

LOS LIBROS DEL ALCAIDE: LA BIBLIOTECA DE GONZALO FERNANDEZ DE OVIEDO Y VALDES (*)

Por Daymond Turner

EN EL PROLOGO DE SU *Historia general y natural de las Indias...* el cronista Oviedo se jacta de que su material "...no he sacado de dos mil millares de volúmenes que haya leído, como el lugar suso alegado Plinius escribe..., pero ya acumulé todo lo que aquí escribo, de dos mil millones de trabajos y necesidades e peligros en veinte e dos años e más que ha veo y experimento por mi persona estas cosas, sirviendo a Dios e a mi rey en estas Indias, y habiendo pasado ocho veces el gran mar Océano".¹

Fuera lo que fuere, paje de un duque, mozo de cámara de un príncipe, aventurero en la Italia del Renacimiento, escribano del Santo Oficio, escribano del número en Madrid, secretario del Gran Capitán, diputado de Conchillos, veedor de las fundiciones de oro en Darién, mercader, cazador de esclavos en Nicaragua, miembro de cabildo en varias ciudades de Indias, terrateniente, cortesano, autor de novela caballeresca, naturalista, el alcaide de Santo Domingo no presumió nunca de humanista en el sentido de que lo fueron sus contemporáneos Pedro Mártir de Anglería, Marineo Sículo o Pedro Mexía.²

Más de una vez lamenta su "latinidad no igual al de (su amigo y corresponsal el cardenal) Pedro Bembo".³ Y en materia de citas doctas le va bien en zaga a su émulo y crítico fray Bartolomé de las Casas.⁴ Como ha observado Peña, "todo en él y en su vida está pregonándonos el autodidacto superdotado".⁵

Sin embargo, escribiendo en Santo Domingo unos dos años antes de su muerte, a la edad de setenta y nueve, recuerda la época a comienzos del siglo cuando: "Discurrí por toda Italia, donde me di

todo lo que yo pude á saber é leer y entender la lengua toscana y buscando libros en ella, de los cuales tengo algunos que ha más de 55 años (escribía en el de 1555) que están en mi compañía, deseando por su medio no perder de todo punto mi tiempo".⁶

Hace ya más de ochenta y cinco años que D. Vicente de la Fuente, al concluir la Advertencia Preliminar de su inacabada edición de *Las Quinquagenas...*, dedicó algunos párrafos a lo que él denominó "el arsenal de donde sacaba Oviedo sus noticias, comentarios, citas y comprobantes, de que vienen cargadas sus dos primeras *Quinquagenas...* los estantes de la biblioteca que poseía nuestro buen Alcaide en su fortaleza de Santo Domingo".⁷ En éstos nos da treinta y dos títulos de sendos autores que habría manejado nuestro cronista.

Desgraciadamente, D. Vicente desdeñó "descender á pormenores bibliográficos que, sobre no ser difíciles, pudieran parecer innecesarios y rebuscados".⁸ Y la ojeada rápida del primer tomo, el único publicado de su edición de las *Quinquagenas*, revela que pasó por alto en este catálogo preliminar varios títulos y autores aunque les dedicara notas bibliográficas en su texto. Su estudio, pues, se reduce a la enumeración fragmentaria de unas treinta y dos obras, ora por título, ora por autor, muy raras veces los dos, desprovista de toda indicación relativa al idioma, impresor, fecha y lugar de edición.

En el año 1963 publiqué los resultados de una investigación de las fuentes literarias de la *Historia general...* donde señalé los títulos de ciento diecinueve libros impresos que, con toda probabilidad, formarían parte de la biblioteca del cronista, indicando la posibilidad de que esta lista pudiera aumentarse considerablemente con el examen detenido de otros libros publicados del mismo autor.⁹

Oviedo, en vida, no publicó más que su *Claribalte*¹⁰, De la *natural hystoria de las Indias* (o "El sumario"),¹¹ los primeros veinte libros y una parte del libro L de su *Historia general...*¹², y una *Regla de la vida espiritual y secreta*, que no he podido consultar.¹³ Don José Amador de los Ríos redactó la primera edición completa de la *Historia general...* a mediados del siglo XIX.¹⁴ Y al mismo siglo pertenecen la ya mencionada versión de las *Quinquagenas*¹⁵ y una bella impresión del *Libro de la Cámara*.¹⁶

Su *Relación de lo sucedido en la prisión del rey de Francia...* se imprimió por primera vez en el tomo XXXVIII de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Madrid, 1861. A pesar de que algunos bibliógrafos confunden con esta *Relación...*, su

Respuesta a la epístola del Almirante..., en cuanto se sepa, no se ha impreso. Y todavía permanecen inéditas obras tales como la *Vida del Cardenal Cisneros* (ya perdida, si existiera como obra independiente),¹⁷ su traducción de *Il Corbaccio* de Giovanni Bocaccio (a no ser la atribuída a Diego López de Ayala), el Catálogo Real de Castilla..., el *Libro de linajes y las Batallas y quincuagenas...*¹⁸.

De las obras publicadas solamente la *Historia general...* y la primera *Quincuagena* nos dan indicios claros del gusto literario del autor. En ésta, sobre todo, nuestro cronista se esfuerza por mostrarse erudito, resultando un fárrago indigesto de "notas, citas y comprobantes, de que vienen recargadas sus dos primeras *Quincuagenas de la nobleza*"¹⁹. En el estudio presente, sirviéndonos del texto de la *Historia general...* y de la primera *Quincuagena*, hemos ensayado ampliar nuestro catálogo de libros impresos que podrían haber formado parte de la biblioteca del alcaide de Santo Domingo. Primero, señalaremos esos libros que se publicaron en Europa antes de la composición de la *Historia* o las *Quincuagenas* y de los cuales estos escritos revelan un conocimiento más que pasajero. Segundo, seguirá una lista de autoridades a quienes Oviedo obviamente cita de segunda mano sin tratar de ocultarlo. Por fin, pondremos las citas que no hemos podido verificar por las limitaciones de las fuentes bibliográficas que disponemos.

Elegir entre varias ediciones del mismo título la que pudiera haber llegado a los estantes de esta primitiva biblioteca indiana hemos tenido en cuenta los factores que siguen: Primero, el idiomático: "que en Madrid nascí, y en la casa real me crié, y con gente noble he conversado, e algo he leído, para que se sospeche que habré entendido mi lengua castellana, la cual, de las vulgares, se tiene para la mejor de todas..."²⁰ "aún todavía me parece que fuera menester más llanamente satisfacer al vulgo... en la lengua con que yo nascí, e que me enseñaron a hablar desde las faldas y que sé hablar medianamente..."²¹ Lo cual significa una predilección por la versión castellana, si tal existiera. Al faltarle ésta, sin duda escogería una en la lengua italiana o toscana, aprendida en la manera ya indicada durante su juventud. Finalmente, a pesar de sus disculpas y la crítica erudita desde Las Casas²² a Peña,²³ consta que "sabía qué cosa era el latín" y que lo dominaba medianamente bien. No hay en la obra publicada ningún reflejo de un conocimiento de la lengua flamenca, ni de la francesa, ni de la alemana, de las cuales dice que se sirvió al componer su *Epílogo real...*²⁴

Después debemos tener presente la fecha de la edición. Apareció

la primera parte de la *Historia General...* en el año 1535, de modo que un libro citado en las ediciones primitivas de esta parte habría aparecido antes de este año. De la misma manera podemos concluir que las citas de la segunda y tercera parte antedatan el año 1548, fecha de los últimos sucesos recordados en esta continuación. Y las “noticias y comprobantes” de las *Quincuagenas* se derivan de libros salidos de la imprenta anterior a 1555.

Aunque, como nos ha indicado Irving Leonard,²⁵ libros de la Península se incluían entre las mercancías exportadas al Nuevo Mundo desde los principios de la época del Descubrimiento y de la Conquista, y hasta en su vejez Oviedo continuaba recibiendo libros de sus corresponsables europeos, como Ramusio.²⁶ Es probable que el Alcaide hubiera adquirido la mayor parte de su biblioteca en sus propios viajes, ora tras una Corte peripatética, ora tras las fortunas de guerra. Y parece lógico en ciertos casos que comprara las ediciones de las prensas editoras de sus propios escritos, como la de Juan Viñao, Valencia; la de Remón de Petras, en Toledo; la de Juan de Junta, en Salamanca; la de Francisco Fernández de Córdoba, en Valladolid; la de Domingo Robertis, y, sobre todo, la de Juan Cromberger, en Sevilla. Pasó por la ciudad del Betis por lo menos once veces de ida o de vuelta de las Indias y en las demoras que inevitablemente precedían a la partida de la flota indiana llegó a conocer bien los impresores y libreros de esta ciudad.

Las citas sobre las cuales basamos las conclusiones de este estudio se hallan en el texto completamente desprovistas de datos bibliográficos en el sentido moderno. La obra allegada se nombra o por título o por autor, muy raras veces los dos, y aun en esta mención críptica se encuentran variantes y faltas de ortografía. Entre estas variantes hemos tratado de elegir el nombre y título abreviado que sea más comprensible al lector moderno. También señalamos el lenguaje en que se imprimió la edición sugerida. Las obras mencionadas solamente en la primera *Quincuagena* van señaladas con un (*).

LIBROS QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR

*1. ABRAVANEL, Judà, León Hebreo

Dialoghi di amore

(Toscano)

Como Oviedo no pudo conocer la versión castellana de Costa, salida en 1568, ni mucho menos la de Garcilaso el Inca, es probable que tuviera una edición temprana, como la de A. Blado, Roma, 1535,

o una de las varias ediciones de la prensa aldina de Venecia entre 1541 y 1552.

2. ALBERTUS MAGNUS, S., Obispo

De proprietatibus rerum (Latín)

A pesar de las numerosas ediciones de esta obra salida de las prensas alemanas e italianas de fines del siglo XV y de principios del XVI, no he logrado precisar una con el título dado por nuestro cronista. El catálogo de la Biblioteca Colombina describe un ejemplar editado en Roma en el año 1478 por Simón Nicolás: *Incipit liber animalium primus de communi diuersitate animalium & a*; el colofón del cual incluye las palabras: *Hoc presens Alberti magni de rerum proprietatibus opus...* No parece haber existido una traducción.

*3. ALFONSO X, El Sabio, Rey de Castilla

Fuero Real (Castellano)

No obstante el “De lo que no hay vestigio en su biblioteca es de juristas...”, según De la Fuente,²⁷ Oviedo cita, como veremos, varias obras jurídicas y algunas de éstas más de una vez. Entre ellas se encuentra el *Fuero Real*, que gozó de por lo menos catorce ediciones durante la vida del Alcaide, empezando con la de Salamanca, año de 1500.

*4.

Las Siete Partidas (Castellano)

Otra obra jurídica nombrada por el cronista es el famoso código del Rey Sabio que se imprimió dos veces en Sevilla en el año 1491. La primera edición fue la salida de la casa de Meynardo Ungut y Lanzalao Polono, la segunda de la de Johannes Pegniczar, de Nuremberg, y Magno Thomas.

*5. ALPHONSUS A SPINA, Obispo de Orense

Fortalitium fidei... (Latín)

Ni Oviedo ni De la Fuente señalan el autor de este bien conocido ataque contra “judíos, sarracenos y otros enemigos de la fe cristiana” que vino de la prensa de Johannes Mentelin, de Estrasburgo, en

1472. De la Fuente cita una edición de “Cotephano (sic) Guey” (sic) del año 1500 como “la más conocida en España”.²⁸ Tal vez quiso indicar la impresión de Stephen Gueynart impresa por Johannes de Romoys en León de Francia en el año mencionado. La con título más parecido al dado por el alcaide salió de la misma imprenta de Lyon en el año 1511.

*6. ALPHONSUS ZAMORENSIS, Profesor de Alcalá

Loor de virtudes... (Castellano)

El cronista refiere a un tal “Maese Alonso de Zamora”, autor de un “librico barato y en verso”, del cual De la Fuente cree fue el *Compendiun Alphonsi Zamorae Legis veteris praeceptorum*, sin especificar edición alguna²⁹. Me parece más probable la obra que aquí proponemos. Hubo una edición de este Loor... *añadido y enmendado*, Valencia, Jorge Costilla, 1526.

7. ALVARADO, Pedro de

Cartas (Castellano)

Además de conocer personalmente al Adelantado, Oviedo debía disponer de las dos cartas: “Relación hecha... Desta ciudad de Uclatan a onze de abril” y “Otra relación de Santiago a xxviiij de julio de mil quinientos y xxiiij años”, impresas en Toledo por Gaspar de Avila, 1525, juntas con *La quarta relación q. Fernado Cortés... envio... al emperador...*

8.

Amadís de Gaula (Castellano)

“No cuento los disparates de los libros de Amadís, ni los que dellos dependen”,³⁰ sin embargo nuestro alcaide mismo fue autor de un libro de caballerías y, sin duda, poseía por lo menos un ejemplar de la obra maestra del género, posiblemente la primera edición impresa, la de Zaragoza, Georges Coçi, 1508.

9. AMBROSIUS, S., Obispo de Milán

Los officios... (Castellano)

Una traducción de *De officiis...* hecha por Diego Gracián se

publicó en Toledo, en casa de Juan Villagrán y Juan de Ayala, 1534. Esta sería la base de referencia en la *Historia general...*

*10.

Opera... (Latín)

Además de nombrar *Los oficios* de S. Ambrosio en su *Historia general...*, en las *Quincuagenas* Oviedo cita "De virginibus" y el "Sermone passionis Christae" y "Super Lucam", comentarios que quizá se derivan de alguna colección de *Opera omnia* como la de Claude Chavalloni, París, 1529, que forma parte de la Biblioteca Colombina (Sevilla).

11. ANGHIERA, Pietro Martire d'

De orbe novo (Latín)

El historiador norteamericano Henry Raup Wagner opina que Oviedo conoció solamente las primeras cuatro décadas. Pero yo soy de la opinión de que era dueño de la póstuma primera edición completa: *Petri Martyris Anglerii de orue nove Decades...*, Alcalá de Henares, Miguel de Eguía, 1530. El alcaide se burla de este cronista que escribe del Nuevo Mundo "entre cojines" y "de pie enjuto", sin embargo deja de mencionar un encuentro personal con el humanista que debió tener lugar entre la vuelta de Oviedo del Darién, otoño de 1515, y la publicación inicial de la Tercera Década (Alcalá, noviembre de 1516). Mártir lo describe de esta manera: "Aquel piloto Andrés y Oviedo de quien arriba se habló, vinieron a verme en mi casa en el pueblo de Madrid..."³¹

*12 ANSELMUS, S., Obispo de Canterbury

Meditaciones (Castellano)

Hubo una versión castellana de las *Meditaciones*, que se cita en la *Historia general...* en las *Quincuagenas...*, aparecida en Toledo, 1504.

13. ANTONINUS DE FLORENCIA, S., Arzobispo

Partes historiales... (Latín)

Existían muchas ediciones del *Summarium... partes historiales al partir de las primitivas*, Nuremberg y Basilea, 1491. Pero la que

conocería Oviedo sería, con toda probabilidad, una más tardía como la de Nicholas Wolff, Lyon, 1512.

14. ANTONIUS MAGNUS, S., Abad

Epístolas... (Latín)

La única impresión contemporánea de las obras de quien llama nuestro cronista "San Antonio Abbad" parece haber sido la que salió con el título de *Diui Patris Antonii Epistolae VII...* de la prensa ascensiana en París, año de 1516, como parte de una colección de *Epistolae Sanctissorum...* que posee también la Biblioteca Colombiana.

15. APPIANUS ALEXANDRINUS

De Bellis civilibus (Castellano)

Como toda cita de Apiano se encuentra en la segunda o la tercera parte de la *Historia general...*, se pueden derivar de la traducción atribuida a Diego de Salazar que se imprimió en Alcalá, Miguel de Eguía, 1536.

16. AQUINAS, Sto. Tomás de

Summa (Latín)

Hain indica treinta y tres ediciones anteriores a 1501. Sin embargo es más creíble que Oviedo tuviera una de después de esta fecha, como la juntina, Venecia, 1524.

17. ARETINO, Pietro

Coloquio de las damas (Castellano)

Según Vindel hubo una versión castellana del *Coloquio de las damas nuevamente corregido y enmendado* editada en el año 1548, pero no da ni la imprenta ni lugar de impresión.

*18. ARIOSTO, Ludovico

Orlando furioso (Toscano)

Aunque apareció una traducción castellana en el año 1550,

Oviedo conocería esta obra clásica del Renacimiento italiano en su lengua original. Un sinnúmero de ediciones siguió a la primitiva de Ferrara, 1514, pero sólo unas treinta de ellas venecianas. Nuestro alcaide habría conseguido una de éstas, como la de Nicolo Zoppino y Vicentio Compagna de 1524.

19. ARISTOTELES

Meteorologicarum (Latín)

En la primera parte de Su *Historia general...* Oviedo cita a Aristóteles *apud* tales autores como Plinio, Teófilo de Ferrara y Joannes Valensis. Y en la segunda y en la tercera, no obstante, hace referencia directa a las obras que incluimos aquí. El *Meteorologicarum* apareció en París, Thomas Rees, 1514, y Jean Petit, 1532.

20.

Ethicarum (Latín)

El alcaide podría escoger entre el crecido número de ediciones peninsulares de la versión en latín de Leonardo Aretino. La de Henrique Botel, Zaragoza, ca. 1473–75, puede ser la más antigua.

21. AUGUSTINUS, S. Aurelius, Obispo de Hippo

Confessionum (Latín)

Son bastante raras las ediciones de *Las Confesiones* que datan de los fines del siglo XV o de la primera mitad del XVI. La única independiente parece haber sido la de Johannes Mentelin, Estrasburgo, 1475. Pero también se podían hallar en varias ediciones de la *Opera...*, como la editada por Erasmo e impresa en París por Claude Chevalonius en 1531.

22.

De civitate Dei (Toscano)

Impresiones de *De civitates Dei...* en latín empiezan en Roma, año 1467. Pero nuestro cronista hubiera preferido una versión en italiano como la de Venecia, 1483.

23. —

Sermoni

(Toscano)

Dos ediciones, Florencia, 1483. O posiblemente consultados en una colección de *Opera...* en latín.

*24. —

Liber qui vocatur Quinquagina

(Latín)

Libro que tiene especial interés para nosotros, ya que Oviedo cuenta que le sugirió el título y el plan de sus propias *Quincuagenas...* La única edición independiente que hallo es la de A. Sorg, Augsburgo, 1475.

*25.

Baladro de Merlín

(Castellano)

El único ejemplar conocido de la primera edición de este popular libro de caballerías se encuentra actualmente en la biblioteca universitaria de Oviedo (Burgos, Juan de Burgos, 1498). Hubo otras ediciones de título variante en Sevilla, 1500 y 1535. La última estrofa de la primera *Quincuagena* incluye esta cita:

*“Mucho sabía Merlín
Mas al cabo se perdió*

*Si su libro del Baladro
Es digno de ser creído.”*

En la glosa nuestro autor se refiere al capítulo 38 (Véase pág. 534).

*26. BARBATIA, Andreas

Acutissimi utriusque iuris interpretis

(Latín)

Además de referencias a las *Siete Partidas* y al *Fuero Real*, hay también mención de cierto “Barbacio” o “Barbacia”, quien como “Jurisconsulto siciliano” es sin duda el que aquí identificamos. Junto

con varios tratados sobre el derecho canónico publicó éste sobre el derecho civil, impreso en Milán por Philippus Lauagnia el año 1489. Aunque Oviedo con frecuencia expresa su desprecio por los abogados, parece que poseía por lo menos las obras jurídicas que citamos en este catálogo, causada por su afición personal a los pleitos.

*27. BERNARDUS, S., Abad de Clairvaux

Opera... (variantes en título) (Latín)

No obstante la existencia de ediciones independientes del “Super catica...”, las “Meditationibus” y del “Tratado Parascene” (también conocido como “De contemptu mundi”) parece más probable que estas citas y la del “Sermón sobre la circuncisión” se deben a una colección de *Opera...* de San Bernardo, como la de París, Jehan Petit, 1513, en lugar de los tomos sueltos.

28.

Biblia latina (Latín)

Nos gustaría creer que el Alcaide disponía de los seis tomos de la gran *Biblia Políglota del Cardinal Ximénez de Cisneros*, salida de la prensa de Arnao Guillén de Brocar, Alcalá de Henares, 1514—15—17. El cronista cita al Viejo o Nuevo Testamento o la Apócrifa casi en cada página. Escudero menciona la impresión de una *Biblia latina* en Sevilla por Paulo de Colonia *et al* en 1491. Y según Palau, salvo la traducción lemosina de Valencia, 1478, no hubo otra edición en la Península Ibérica hasta 1569. La cita del *Burgense* (Pablo de Santa María) sugiere una de las numerosas ediciones italianas con sus comentarios sobre la Sagrada Escritura y las Adiciones a la Postilla de Nicholas de Lyra (*el Lirensis*). Tales ediciones salieron en varias ciudades italianas en los años 1485, 1487, 1492, 1493, 1497 y 1498, es decir, antes de su visita a ese país.

29. BOCCACIO, Giovanni

De claris mulieribus (Castellano)

Oviedo conocería esta obra bajo el título de *De las ilustres mujeres* en una traducción anónima publicada en Sevilla por Jacobo Cromberger, 1528.

30. —

Il corbaccio (Toscano)

Existe evidencia que el cronista pensaba ofrecer su propia traducción de este libro; por ende, debía poseer un ejemplar³².

31. —

El laberinto de amor (Castellano)

Traducción anónima de la susodicha obra mencionada. Comúnmente adscrita a Diego López de Ayala, puede ser la proyectada por nuestro autor. Sevilla, Andrés de Burgos, 1546.

32. BOETHIUS

De consolatione philosophiae (Castellano)

Hubo numerosas ediciones de esta obra “en romanze”, e.g. Tolosa, 1488; Sevilla, 1497, 1499, 1511, 1518, 1521, 1530; Medina del Campo, 1542.

*33. BRUCIOLI, Antonio

Dialogi della morale philosophia... (Toscano)

Se refiere a los diálogos “De la brevedad de la vida” y “Del exilio e destierro”. Hubo dos ediciones venecianas: la primera, cuatro tomos, 1537; la segunda, cinco tomos, 1544—45—48. Como Brucioli no se menciona en la *Historia general...*, es más probable la segunda.

34. BRUNI, Leonardo, *Aretino*

L'aquila volante (Toscano)

Publicada primero en Nápoles por Ayolofo de Canthonò en 1492, esta obra, a la cual Oviedo denomina “El águila volante”, se reimprimió en Venecia, 1484; Milán, 1485, y Venecia, 1479. También llama al autor “Leonardo Aretino”.

35. —

Guerra púnica (Toscano)

Hain cita una temprana edición de *Il libro della prima guerra punica...* sin lugar, impresor ni fecha.

36. —

Historia florentina (Toscano)

Le historie fiorentine..., Venecia, Iacomo de Rossi, 1476; Florencia, Bartolomeo Fiorentino, 1492. Estas tres obras de Brunni se compusieron en latín, pero dada la preferencia de nuestro historiador por el toscano hemos indicado ediciones en este idioma que adquiriría en su visita a la península italiana.

37. CAESAR, Caius Julius

Comentario (Castellano)

Una traducción de *Los comentarios* de Julio César por Diego López de Toledo se publicó en ésta en el año 1493. Otra edición en castellano fue la de Miguel de Eguía, Alcalá de Henares, 1519.

38. CALEPINO, Ambrogio

Dictionarium (Griego y latín)

Oviedo habla de un “tractado de dictionis latinas y griegas” que significa una edición relativamente primitiva del famoso *Dictionarium ex optimis quibusquam authoribus studiose collectum...*, París, 1514, 1520, ca. 1530; Lyon, 1531; Basilea, 1542, etc. La Fuente sugiere una edición de Lyon, 1546, que no encuentro citada en otra parte.

*39. CAIMO, Bartolomeo, *Bartholomaeus de Chaimis*

Interrogatoriu sive confessionale (Latín)

Este debe ser el “santo abbad Chames” de cuya identidad se desespera La Fuente. Hubo por lo menos once impresiones del *Confessionale* en prensas alemanas entre 1474 y 1491.

40.

Cancionero general... (Castellano)

Es difícil escoger entre los varios cancioneros que pudo conocer nuestro historiador. El presente se publicó en Toledo, Remón de Petras, 1527, y en Sevilla, Juan Cromberger, 1535. Ambos impresores produjeron una parte de la obra de Fernández de Oviedo.

41. CAOURSIN, Gulielmus

Obisidionis Rhodiae urbis descriptio (Latín o toscano)

La obra que Oviedo cita como la Historia de Rhodas sería ésta, impresa en Zaragoza, 1481. Primera edición, Venecia, ca. 1480. Hain describe una edición toscana en la Bibliothèque Nationale (París): *Descriptione della obsedione della citade Rhodiana...*, sin año, lugar ni imprenta.

*42. CARACCIOLUS, Robertus de Licio, Obispo de Aquino

Spechio de la fede vulgare (Toscano)

Este parece ser el "Ruberto de Leche" a quien se refiere nuestro autor. Hubo una edición en Venecia, Piero di Quarengis, 1517.

43. CARION, Johannes

Chronica... conversa ex Germanico in Latinum (Latín)

Como nuestro alcaide nunca presumió de saber alemán, tendría la versión latina que apareció bajo varios títulos en Halle, 1537; París, el mismo año; Franckfort, 1543, y París, 1544.

*44. CASTAÑEGA, Martín de

Contra las supersticiones... (Castellano)

Tratado muy sutil y bien fundado d' las supersticiones y hechizerías y vanos conjuros... y remedio dellas..., Logroño, Miguel de Eguía, 1529.

45. CATO, Dionysius

Disticha moralia... (Latín o castellano)

Hay por lo menos cuatro citas de Dionisio Catón en las *Quincuagenas...* Creo que se trata de esta obra, impresa en Zaragoza,

Pablo Hurus, 1484. Hubo numerosas reimpressiones. Esta, en su mayor parte, se encuentra en colecciones de "Libros Menores" como la de Pamplona, Arnao Guillén de Brocar, 1499, que incluye también el *Contemptu mundi...* de Bernardo de Clairvaux, el *Floreto*, los... *quinque claves de la sabiduría...*, varios himnos y otras obras.

46. CATO, Marcos Porcius, *Censorius*

De agricultura (Latín)

En una colección de *Opera agricolatioenem...* como la de Regensberg, Francisco Mazalus, 1498, o *Rei rusticae scritores...*, Venecia, Nicholas Jensen, 1472. Ambas contienen obras de Catón, Varro y Columella.

47. CATULLUS, Quintus

Carmina (Latín)

Tal vez la edición aldina, Venecia, 1502.

48. CICERO, Marcus Tullius

Tusculanae quaestiones... (Latín)

La Colombina tiene una edición de Venecia, Agustín de Zanis, sin año. Oviedo nombra las "Quistiones tusculanas", que puede reflejar su incierto dominio del latín o una edición "en romance" ya perdida.

49. —

De natura deorum (Latín)

Se incluye en *M. Tullii Ciceronis opera...*, Venecia, Simón Papiensis, 1496, también la Biblioteca Colombina (Sevilla).

50.—

Rheticum (Latín)

Existe una edición independiente en la Biblioteca Colombina sin año ni señas tipográficas.

51. —

De officiis (Castellano)

La traducción de Francisco Tamara se imprimió en Sevilla en 1545.

52. CIMINELLY, Serafino *Dall', Aquilano*

Sonetti... (Toscano)

Este es el “Serafín del Aguila..., poeta moderno que yo cognosci en Italia...”, *Opere...*, Venecia, Monfera, 1502; Florencia, 1516, etc.

53. CIRUELO, Pedro

Reprobación de las supersticiones y hechicerías (Castellano)

Palau cita ediciones ya perdidas de 1498 y de ca. 1528. Oviedo pudiera poseer la de Salamanca, Pedro de Castro, 1539.

*54. COLONNA, Egidio, *Aegidius de Columna, Romanus*

Regimiento de príncipes (Castellano)

Sevilla, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 1494.

55. COLONNE, Guido delle

Crónica troyana (Castellano)

Traducción de la *Historia destructionis Troiae*, por Pedro López de Ayala. Una edición, Toledo, 1512. Según Leonard, popular en las Indias³³. También Sevilla, Jacobo Cromberger, 1502, 1519.

56. COLUMELLA, Lucius Junius Moderatus, de Cádiz

De cultu hortorum (Latín)

En alguna colección de *Rei rusticae scriptores...* como las indicadas bajo Catón *el Censor*.

57. CORTES, Hernán

Carta de relación... (Castellano)

Sevilla, Jacobo Cromberger, 1522. Primera edición de la segunda carta. Hubo otra edición, Zaragoza, Georges Coçi, en 1523.

“Y escribí y avisé al Marqués del Valle, don Hernando Cortés, que me enviase la (relación) suya, conforme con lo que subcesivamente mandaba (el Emperador), e remitióme a unas cartas misivas que le escribió a Su Majestad, de lo sucedido en aquella conquista, y no curó de más...”³⁴. No está claro si consultara estas “cartas misivas” en manuscrito o en forma impresa, porque la Quinta Carta, por ejemplo, se publicó por primera vez en la edición mexicana de García Icazalbete de 1855. Palau dice que “la primera carta, si se imprimió, se ha perdido totalmente”.

58. —

Carta tercera (Castellano)

Sevilla, Jacobo Cromberger, 1522.

59. —

La quarta relació (Castellano)

Toledo, Gaspar de Avila, 1525. Oviedo estaba en Toledo en este mismo año dando el retoque final a su *De la natural historia de las Indias*.

60. CRESCENZI, Pietro de, *Crecentino*

De agricultura vulgare... (Toscano)

Una traducción del *Opus ruralium commodorum* apareció en Venecia en 1511 y se reimprimió en la misma ciudad en 1536.

61.

Crónica del Rey don Rodrigo con la destrucción de España (Castellano)

Entre varias ediciones nuestro Alcaide habría escogido la de Jacobo Cromberger, Sevilla, 1511.

62. CURTIUS, Quintus

...de los hechos del Magno Alexandre... (Castellano)

Aunque había una traducción al castellano a base de la versión toscana de Pietro Candido impresa en Sevilla en 1496, Oviedo habría preferido la hecha directamente del latín por Gabriel de Castañeda e impresa en la misma ciudad por Juan Cromberger en 1534.

*63. CHERUBINO *di Firenze*

Confessionario... (Latín)

Impreso en Venecia por Paulo Daza, 1526, éste es, tal vez, el "Confessional" del "Fr. Cherubin" al que el Alcaide se refiere en sus *Quincuagenas*. Al mismo tiempo debemos advertir la existencia de otro Fr. Cherubin *da Spoleto*, autor de una *Regola... della vita spirituale* editada en Florencia en el año de 1477 y otra vez en 1487.

64. CHRYSOSTOMOS, Joannes, S., Patriarca de Constantinopla

Opera... (Latín)

"Grisóstomo" se cita por lo menos media docena de veces. La traducción latina de sus obras apareció en Basilea, H. Frobenius, 1547.

65. DANTI ALIGHIERI

Divina Commedia (Toscano)

La traducción al castellano de la *Commedia* por el P. Fernández de Villegas se imprimió en Burgos en 1515. Sin embargo, el cronista habría preferido una de las docena de impresiones con los comentarios de Cristoforo Landino aparecidas en Italia entre los años 1481 y 1536, quizá la de Pero de Zuanne, Venecia, 1479.

66. DARES PHRYGIUS y DICTYS CRETENSIS

De bello graecorum contra troyanos (Latín)

Dictys Cretensis: *De bello Troiano*, libri VI... Daretis Phrygii: *De excidio Troiae liber...*, Basilea, (Andreas Cratander), 1529.

67. DEZA, Diego de, Arzobispo de Sevilla

...Nourau offensionu doctrine... Thome de aquino... (Latín)

Las referencias de Aquino en la *Historia general...* parecen derivar de su *Suma*, de las *Quincuagenas* bien pueden proceder de este tratado de Deza, impreso en Sevilla por Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 1491, y por Jacobo Cromberger, 1517. Oviedo tal vez conocería personalmente a Deza de la casa del Príncipe, a quien servían ambos, y quizá más tarde le debió su empleo en el Santo Oficio.

68. DIODORUS SICULUS

Diodori historiarum priscarum a Poggio in Latinum traducti (Latín)

Muchas ediciones como las de Bonn, 1472; Venecia, 1476, 1493, 1496 (el candidato más probable para nuestra Biblioteca Ovetense), 1518; Basilea, 1531; París, 1531; Florencia, 1526.

69. DIOGÈNES LAERTES

De vita et moribus philosophorum libre decem... (Latín)

Un sinnúmero de ediciones, empezando con la de Roma, 1473. La del título más parecido al dado por nuestro cronista, Basilea, 1524. Lo que representa Plinio para la primera parte de la *Historia general...* lo representa Diógenes Laertes para la primera *Quincuagena*. Es fuente de las alusiones eruditas a Anacharsis, scito; Anaxarchus; Bias de Priene; Aristippus; Aristóteles (aunque Oviedo también pudiera manejar ediciones independientes del *Meteorologicarum* y del *Ethicarum* y conocería a este filósofo por las citas de Plinio, Séneca, Teófilo de Ferrara y Joannes Valensis); Séneca (a quien conocería en castellano en las traducciones de los *Proverbios* y *De los remedos de la fortuna*); Bion o Bionte; Chilo (a quien llama ya "Chilón", ya "Quilón"); Cleobolus; Diógenes, Epicurus; Epimenedes; Periander; Pittacus; Pythagoras; Platón (aunque en la *Historia general...* se cita directamente a la República); Sócrates; Solón; Thales; Theophratus (a quien conociera también como autor *De historia plantarum*), y Zenón. Sendos libros (el III y el X, respectivamente) se dedican a Platón y a Epicuro, los ocho restantes tratan de seis a dieciséis filósofos, el número cambiando de libro a libro. Oviedo nombra diez de los doce a quienes trata Diógenes en su libro primero y solamente hace mención de uno o dos por libro de los restantes.

70. DION CASSIUS

...delle Guerre... Romani...

(Toscano)

Diones Historico Greco delle Guerre et Fatti de Romani (libri XXII), Venecia, Nicolo...Zoppino, 1533. Idem, 1542 y 1548.

71. DIONYSIUS de *Halicarnaso*

...*Originvm siue Antiquitatvm Romanorum...* (Latín)

Posiblemente la edición de Treviso, 1480.

72. EGNATIUS, Joannes Baptista (Giovanni Battista Cipelli)

Vite de gl' imperatore romani... (Toscano)

Citado como "Ignazio", autor de una *Vida de los Emperadores Romanos en lengua toscana*. La edición primitiva parece ser la de Venecia, F. Marcolino, 1540, y una copia de la cual está en la *Bibliothèque Nationale*. Egnatius fue también traductor de Suetonio(*) y sin examinar los textos no podemos decir si el título presente representa una variante de la traducción que apareció en Venecia, Aldus, 1516, o una obra independiente.

73. ERASMUS, Desiderius, de *Roeterdamo*

Coloquios (Castellano)

• *Los coloquios...*, Sevilla, Juan Cromberger, 1529. Existe una edición anterior de los *Coloquios...* "traducidos por un muy sabio varón", sin lugar ni señas tipográficas, pero ca. 1526. También hubo ediciones en Zaragoza y en Toledo, 1530. Escogimos ésta por la imprenta.

*74. —

Institutio Principis Christiani (Latín)

Basilea, J. Frobenius, 1516. De las obras erasmianas ésta es la única que no pudo consultar Oviedo en su lengua materna.

75. —

La lengua (Castellano)

La lengua de Erasmo... nueuamente romançada..., Toledo, Juan de Ayala, 1533. Otra edición, Sevilla, Juan Cromberger, 1544.

76. —

Libro del Aparejo que se deve hazer bien morir (Castellano)

Burgos, 1535.

77. EUTROPIUS, Flavius

Breviarum historiae Romanae (Toscano)

El texto latín se halla en varias colecciones de *Historiae Augustae scriptores*, pero existía también en traducción toscana como la encuadernada con la traducción de Suetonio hecha por Egnatius e impresa en Venecia, Aldus, 1516 y otra vez en 1521.

78. FERNANDEZ DE ENCISO, Martín, Bachiller

Suma de geografía (Castellano)

“...El bachiller Enciso... era mi amigo”³⁵, y como tal Oviedo habría comprado o recibido de regalo esta *Suma* de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519, y otra edición de la imprenta de Juan Cromberger, 1530.

79. FERNANDEZ DE OVIEDO Y VALDES, Gonzalo

Claribalte

Como cualquier autor moderno, nuestro Alcaide guardaría ejemplares impresos de sus propios libros. El más antiguo parece ser el *Libro del muy esforçado y invencible Caballero de la Fortuna, propiamente llamado don Claribalte...*, por ... *Gonzálo Fernández de Oviedo alias de Sobrepeña*. A pesar del aserto del autor, no es, como creyó Ríos, una traducción. Tampoco es la obra de un homónimo del cronista, como escribió Cejador y Frauca. Ultimamente Uría Ríu ha demostrado que Sobrepeña es el apellido del padre del cronista.³⁶ Probablemente se escribió durante los años 1514–15 en Castilla del Oro. Esta primera edición fue impresa en Valencia por Juan Viñao, 1519.

80. —

Oviedo de la natural hystoria delas Indias (Castellano)

Este libro, comúnmente llamado el "Sumario", fue impreso en Toledo por Remón de Petras en 1526. Aunque obra independiente, paralela y, en cierto sentido, sintetiza del contenido de la primera parte de la *Historia general*...

81. —

Libro secondo delle Indie occidentale... (Toscano)

Una traducción del *Sumario* publicado en Venecia, 1534. Amada López de Meneses ha sugerido que al traductor de esta obra "composto da Gonzalo Ferdinando del Oviedo, altremente di Valde" fue el embajador veneciano Andreas Navagero.³⁷

82. —

Sumario de la cose de la Indie occidentale... (Toscano)

Otra edición italiana, esta vez Roma, 1535. Palau cree que fue la base de la traducción al francés de Jacques Gohory, impresa en París en 1545. No hallo indicación de que cómo pudo Oviedo haber conseguido esta edición francesa y la traducción al inglés de Richard Eden, impresa en Londres por William Powell en 1555. Pero sus correspondientes italianos, como Bembo y Ramusio, podían facilitarle copias de las varias ediciones "en toscano".

83. —

Sommario...

En G.B. Ramusio: *Delle navigationi... Terzo volvme, Venecia, Giunti, 1556*. La última edición del *Sumario* publicada durante la vida del autor. Es de esperar que llegó a sus manos antes de su muerte en Santo Domingo al año siguiente.

84. —

La historia general de las Indias... (Castellano)

Sevilla, Juan Cromberger, 1535. La primera edición de la Primera Parte. Contiene solamente los primeros XIX libros y el *Prohemio y Capítulos I—X* del *Libro L*. Costeó la publicación su autor.

85. —

*Coronica de las Indias... La hystoria general... nueuamente
Impressa corregida y emendada* (Castellano)

La segunda edición de la Primera Parte, Salamanca, Juan de Junta, 1547, la cual, a pesar de la "corregida y emendada" del título, es, salvo unas insignificantes variantes de ortografía y algunas mejoras en los grabados, una fiel reproducción de la del 1535. Amador de los Ríos y otros dudan que Oviedo tuviera parte en su redacción, sin embargo consta que estaba en la Península, si no precisamente en Salamanca, por estos días. Muchas veces se encuentra encuadrada con la *Conquista del Perú*, de Xérez, la que incorporó nuestro cronista en la Tercera Parte de su *Historia general...* La primera edición de la obra de Xérez fue la de Sevilla, Bartolomé Pérez, 1534.

86. —

Delle generale et natvrale historia delle Indie...
(Selecciones de la Primera Parte de la *Historia general...*) (Toscano)

En G.B. Ramusio: *Delle navigationi... Terzo Volvme*, Venecia, Giunti, 1556, tomo que también comprendía una traducción del *Sumario*. Oviedo se jactaba de que esta Primera Parte se había traducido al latín, griego, arábigo, alemán, italiano y turco.³⁸ Yo he podido identificar ediciones impresas solamente en italiano (o "toscano"), francés e inglés, lo que no impide que existieran traducciones en los otros idiomas en manuscrito. El catálogo de la *Library of Congress* de los Estados Unidos menciona una traducción de lo que escribió Oviedo sobre el origen de la sífilis incluida en varios *Scriptores de morbo gallico*, sin más detalle. Una traducción al francés de Jean Poleur fue impresa por Michel de Vascosan en 1555 y reeditada por la misma imprenta al año siguiente. Medina y Sabín dicen que contiene los primeros diez libros de la *Historia general...*, Palau dice seis. Es improbable que Oviedo lograra ver la versión impresa de su *Libro XX, De la segunda parte de la general historia general de las Indias*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1557. La última página concluye con la nota que: "No se imprimió más desta obra, porque murió el autor", dato que influyó a Ríos y otros en creer que murió en Valladolid, a pesar de un documento citado por Pérez que demuestra que falleció en la fortaleza de Santo Domingo la noche del 26—27 de junio de 1557: "el dicho Gonzalo Fernández de Oviedo, estando muerto, tenía en sus manos" (las llaves de la dicha fortaleza).³⁹

87.—

Regla de la Vida espiritual y Teología secreta

(Castellano)

Según Eugenio Asensio una traducción de la *Regule de la vita spirituale et secreta teologia*, de Fr. Pietro da Lucca (véase “El erasmismo y las corrientes afines”, en *Revista de Filología Española*, XXXVI (1952), págs. 98–99), Sevilla, Domingo Robertis, 1548. Quiero expresar mi gratitud al profesor J. Martínez de Bujanda, de Sherbrook University por haberme señalado esta cita.

*88.

Flos Sanctorum

(Castellano)

Obviamente no es la *Flos sactorum*, de Villegas, predilecta del *Quijote* apócrifo de 1614, a la obra a que se refería Oviedo, sino sería al libro con título de *Leyenda de los Santos (q. vulgarmente Flossantoru llamã)*, de autor anónimo, que gozó de varias ediciones ibéricas a principios del siglo XVI, incluso las de Toledo, 1511, y de Alcalá, Andreas Angulo, ca. 1527. De la Fuente cree que el Alcaide sacó la mayoría de las citas de santos con que adornó sus *Quincuagenas* de un libro de esta índole. Puede ser que tenga razón.

89. FORESTI, Fr. Jacobus Philippus, *Bergomensis*

Supplementum cronicarum...

(Castellano)

Hubo al menos nueve ediciones en latín entre la de Venecia, 1483, y la de París, 1538, y un número de ediciones en toscano a partir de la de Venecia, 1491; nuestro cronista habría preferido la castellana, Valencia, G. Costilla, 1510. Esta llevó el título de: *Suma de todas las Crónicas del mundo. Llamado en Latin Suplementu Cronicarum*.

90. FRASCATORO, Girolamo

Homocentrica sive de Stellis

(Latín)

Este, sin duda, es “El muy enseñado e dotísimo varón Hierónimo Frascator, médico varonés, el cual en nuestros tiempos es famosísimo astrólogo, e uno de los que más alta e sotilmente ha escrito del movimiento de los cielos”. La obra se publicó en Venecia, 1538. Frascatoro era amigo de Copérnico, Leonardo y Ramusio, y también fue autor de un poema largo en latín: *Syphilis sive de morbo gallico*

(Verona, 1530), el cual puede derivar algo del *Sumario* sobre el origen americano de la sífilis.

*91. FULVIUS, Andreas

De Urbis antiquitatibus libri quinque... (Latín)

Probablemente del *De antiquitatibus orbis...*, mencionado sin nombre del autor en la *Historia general...*, de las tres ediciones nuestro cronista habría preferido la de Roma, M. Valerius Donius y Alois Frater, 1545.

92. FRONTINUS, Sextus Julius

Los cuatro libros... de los enxemplos, consejos e auisos de guerra... (Castellano)

¿Sería éste el “Lucio” Frontino citado en la *Historia general...*? Una traducción de sus cuatro libros por Diego Guillén Dávila salió de la prensa de Lorenzo Lion de Dei, Salamanca, en el año 1516.

*93.

Guarino Meschino (Castellano)

Un libro de caballerías italiano, a veces atribuido a Andrea Magnabotti, *da Barberino*. La primera edición del *Guarino* es la de B. de Valdezacie, Padua, 1473. Hubo reimpressiones en Venecia, 1477, 1480, 1508, 1512, 1534, 1540 y 1555. Pero una traducción al castellano apareció en Sevilla, Jacobo Cromberger, 1512. Ediciones posteriores incluyen la de Juan Varela de Salamanca, 1527, y la de Juan de Burgos, 1548, ambas del mismo Burgos. Lleva el subtítulo: “Crónica del noble cauallero Guarino mesquino...”

*94. GUAZZO, Marco di

Historie oue si contengnono la venuta e partita d'Italia di Carlo VIII, re di Franzia... (Toscano)

Oviedo cita a “Guazo” sólo por este nombre, aludiendo a sucesos del año 1494. La Fuente no le incluye en su catálogo, pero en una nota sugiere que la cita se debe a su *Historie di tutti i degni di memoria nel monde suciesi dal 1524 sino al anno 1549...* En vista de las fechas, opto por la obra que aquí señalamos.

95. GREGORIUS MAGNUS, S.

Moralia

(Castellano)

No obstante las cuarenta y cinco referencias a *Los morales...* en la primera de las tres *Quincuagenas*, La Fuente creyó que nuestro alcaide conocía a San Gregorio Magno solamente por medio de alguna *Flos Sactorum*. Abundan tales citas en la *Historia general...* y consta que pudo poseer una de las varias ediciones de esta obra en castellano, v.g., *Los morales de San Gregorio, Papa...*, Toledo, Juan Varela de Salamanca, 1514, o (con más probabilidad) la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1527.

*96.

Homeliae

(Latín)

Hallo dos ediciones independientes de esta obra mencionada en las *Quincuagenas*: París, Michel Friburger, 1475, y Augsburgo, Gunther Zainer, ca. 1477.

97. GREGORIUS NAZIANZENSIS, S.

Carmina

(Latín)

Oviedo no le cita más que por el nombre. Hubo una edición de su *Carmina*, Venecia, Aldus Manutius, 1504.

98. HERODIANUS

Historia...

(Castellano)

Hubo una edición de la *Historia... de Herodiano* "nueuamente traduzida del latín en romance" en el año 1532. Gallardo la creyó de la imprenta de Juan Cromberger, pero Palau afirma que fue de la de Fernán Flores de Xérez. No la nombra Escudero.

99. HERRERA, Gabriel Alonso de

Libro de agricultura

(Castellano)

El único tratado agrícola que admitiría La Fuente a la Biblioteca Ovetense. "Aquel famoso volumen de la agricultura", como la llama el Alcaide, fue publicado en Alcalá por Arnao Guillén de Brocar,

1513, y hubo media docena de reimpressiones durante la vida del cronista. De ésta la de Zaragoza, Georges Coçi, 1524, parece la más probable.

100. HIERONYMUS, S.

Epístolas... (Castellano)

En el estudio bibliográfico de su *Advertencia Preliminar* La Fuente negaría sitio a San Jerónimo en los estantes de nuestra biblioteca. Adelante, en una nota, cita la edición de Burgos, 1554. Como hay referencias en la *Historia general...* que antedatan este año, quisiera sugerir la impresión de Valencia, Juan de Jofre, 1520.

101. HOMERUS

La Iliada. . . (Castellano)

La Illiada de Homero en romance traducida por Juan de Mena... fue impresa en Valladolid por Arnao Guillén de Brocar, 1519.

102. ISIDORO de Sevilla, S.

Etymologías... (Latín)

Nadie que haya leído la Primera Parte de la *Historia general...* puede dudar que Oviedo poseyera las *Etimologías de San Isidoro*, que son, después de la *Historia natural* de Plinio, la fuente citada con más frecuencia. No encuentro impresión alguna en la Península Ibérica anterior a 1535, como tampoco hallo referencia a una versión en idioma moderno. Había una multitud de ediciones en latín a partir de la de Johannes Mentelin, Estrasburgo, 1470.

*103. ISOCRATES

Preceptos y reglas de Isócrates... (Castellano)

Se imprimió la traducción de Gracián, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1551. Recordemos que la misma imprenta redactó el *Libro XX* de la *Historia general...*

*104. JOVIUS, Paulus (Paulo Giovio)

Historiarum sui temporis... (Latín o toscano)

La Fuente sugiere una edición parisiense que no he podido identificar. Hubo dos ediciones en la imprenta de Vascosan en esa ciudad, 1552 y 1558. Sin embargo, en vista de los pocos contactos que mantenía Oviedo con la capital francesa, es más que probable que tuviera una edición italiana como la de Florencia, Lodovici Domenichi, 1551.

105. JOSEPHUS, Flavius

De bello judaico & Contra Appion gramatico (Castellano)

Aunque obras independientes, éstas generalmente se imprimían juntas. Meynardo Ungut y Lanzalao Polono editaron una traducción de Josefo en Sevilla en 1492. Oviedo habría escogido una de las dos impresiones hechas en la misma ciudad por Juan Cromberger, probablemente la de 1532 y no la de 1536.

106. JUSTINUS, Marcus Junianus

Abreviación de Trogo Pompeyo (Castellano)

En una veintena de citas de su *Historia general...* el Alcaide da el título susodicho. Parece haber dispuesto de una edición primitiva, ya perdida, del texto que salió de la imprenta de Juan de Brocar en Alcalá en 1540. Claro que también pudo manejar el texto latino, del cual hubo una edición veneciana de la imprenta aldina en 1522.

107. LACTANTIUS, Lucius Coelus Firmianus

De divinis institutionibus (Latín)

Según Graesse la edición romana de Sweynheym y Pannartz, 1465, es tal vez el más antiguo libro impreso en Italia. Todas las impresiones primitivas están en latín y nuestro autor pudo elegir entre varias hasta la aldina de Venecia, 1535.

108. LEBRIJA, Elio Antonio de

Dictionarium... (Latín—castellao—castellano—latín)

Oviedo tendría una de las ediciones más nuevas y completas de este famoso *Diccionario*, como las de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1503 y 1506. La primera, o vocabulario latín—castellano, fue impresa en Burgos en 1492, y la segunda, o vocabulario castellano—

latín, apareció en Salamanca unos dos años después. También hubo edición sevillana de Juan Valera en 1516, impresiones de varias imprentas de Salamanca en 1513, 1520, 1528, 1532; Zaragoza, 1514; Valencia, 1533, etc.

*109.

...*Introducciones latinas...*

(Latín y castellano)

Nuestro Alcaide menciona las “Quinquagenas e lindeza e dificultades de latinidad”, de Lebrija, a quien había conocido personalmente. parece que se refiere a una versión de la famosa gramática latina dividida en cinco partes y escrita en verso; pero de la edición bilingüe preparada por mandato de la Reina Católica para que las monjas pudieran estudiar el latín sin la intervención de un profesor no he podido identificar la edición.

*110. _____, eo. & trad.

Historia de los reyes católicos...

(Latín)

Los tres tomos publicados en Granada por Sancho, hijo del humanista, en el año de 1545 contienen la obra de cinco autores: *La historia de los reyes católicos*, de Hernando del Pulgar; *Historia de la guerra de Navarra*, de Luis Correa (estas primeras dos traducciones de originales en castellano); el *Cronicón*, de Ximénez de Rada; una *Genealogía de los reyes de España*, de Alfonso de Cartagena, y el *Paralipomeno de España*, de Juan Margarit, *el Gerundense*.

111. LI, Andrés de

Repertorio de los tiempos

(Castellano)

Este es el “repertorio” que no pude identificar en mi estudio anterior. Primera edición, Zaragoza, Pablo Hurus, 1495. Oviedo tendría una de las de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1510 ó 1529.

112. LIVIUS, Titus

Las décadas...

(Castellano)

Las muy nombradas *Décadas de Tito Livio* se publicaron varias veces en traducción castellana, v.g.: Salamanca, 1497; Burgos, 1505; Toledo, 1516 (la más probable, imprenta de Juan de Villagrán);

Zaragoza, 1520.

113. LOPEZ DE AYALA, Pedro

Crónica del rey dõ Pedro...

(Castellano)

El cronista de Indias llama a esta obra la *Historia del rey don Pedro*. Se imprimió en Sevilla en 1495, pero él pudo obtener un ejemplar de la impresión hecha en Toledo por Remón de Petras el año de 1526. Recordemos que el *Sumario* de Oviedo salió de la misma prensa en el mismo año. Se publicó también por otro impresor de G.F. de Oviedo, Juan Cromberger, de Sevilla, en 1542.

*114. LOUVAIN. Academia Lovaniensis.

*Articuli orthodoxam religionem sanctissimam
fidem nostram respicientes...*

(Toscano)

En las *Quincuagenas* el Alcaide da una traducción completa de este documento. Nos dice que se imprimió por mandato del Emperador en toscano. Esta edición (¿en hojas sueltas?) ya se perdió. Hallo solamente dos ediciones, la de Lovaina y la de Roma, ambas del año 1545 y ambas en latín.

115. LUCANUS, Marcus Annaeus

Farsalia

(Castellano)

Hubo más de cuarenta impresiones de la *Farsalia* en latín entre los años 1469 y 1549. Puesto que la única referencia por Oviedo se encuentra en la Tercera Parte de su *Historia general...*, bien podía disponer de una versión castellana como la de Amberes, 1530, o la de Lisboa, Luis Rodríguez, 1541.

116. LUDOLPHUS de Sajonia, el Cartujo, el Cartujano

Vida de Christo

(Castellano)

Sin poder examinar los textos, aceptamos provisionalmente la identificación de "el Cartuxano" propuesto por La Fuente. Había dos "cartujanos", autores de sendas *Vida(s) de Christo* impresas por casas editoriales sevillanas a fines del siglo XV y a principios del XVI. El otro fue Juan de Padilla, autor del muy popular *Retablo... sobre la vida de nro redetor*. Para más complicar el asunto las dos obras

salieron de la casa de Cromberger. Por el número de impresiones la presente parece haber sido la más popular, y Oviedo podría haber obtenido la edición de Juan Cromberger, 1531.

117. MADRIGAL, D. Alonde de, *el Tostado, o el Abulense*

...Sobre Eusebio de los Tiempos (Castellano)

El primer tomo de una edición salmantina de cinco tomos publicada por Hans Gysser en el año 1506.

118.

Comiença la tercera parte... (Castellano)

Salamanca, Hans Gysser, 1507. El tercer volumen de la obra arriba indicada.

119. —

Comiença la quinta parte...

Como los dos tomos anteriores, Salamanca, Hans Gysser. Este se imprimió en 1507. Oviedo cita solamente los tomos I, III y V de esta edición, de modo que es posible que no tuviera la serie completa.

120. MAGNUS, Olaus, Arzobispo de Upsala

Carta marina et descriptio septentrionalium (Latín)

La *Historia de gentibus septentrionibus* no había aparecido cuando se suspendió la composición de la *Historia general...* como la conocemos hoy, pero el veneciano G.B Ramusio mandó una copia de este folleto a nuestro cronista según él mismo nos cuenta.⁴⁰

121. MARINEO, Lucio, *Sículo*

De las cosas memorables de España (Castellano)

Alcalá, Miguel de Eguía, 1530 y 1533. En la misma, Juan de Brocar, 1539.

122. MARTIAL, Marcus Valerius

Disticha... (Latín)

Haebler describe una edición muy rara de Burgos, Juan de Burgós, 1490. Hubo otra de Aldus Manutius, Venecia, 1501.

123. MAXIMILIANUS, Transylvanus

...*Hispanorum in Orientum Navigatione...* (Latín)

Citado solamente por el nombre del autor, "Maximiliano Transilvano", el libro a que se refiere es su *Maximilianus Transylvani Caesaris a Secretis Epistola de Admirabili et Novissime Hispanorum in Orientem Navigatione...*, Roma, 1523.

124. MENA, Juan de

Las trescientas... (Castellano)

Primera edición, Zaragoza, Coçi, 1506. Oviedo habría adquirido una de las ediciones sevillanas, Cromberger, 1512 ó 1517, o la de Juan Varela, 1534. Como ya advertimos, era también poseedor de la traducción de *La Illiada...* hecha por Mena.

125. MERULA, Giorge

De antiquitate Vicecomitum (Latín)

Probablemente el Alcaide manejara esta obra de Merula más bien que la mejor conocida *Enarrationes satiarum juvenalis*. Graesse describe un ejemplar sin año, posiblemente de la prensa de Alex. Minutius, Milán, fines del siglo XV.

126. MEXIA, Pedro

Silva de varia lección.. (Castellano)

En el libro VI de la *Historia general...* Oviedo escribe con gran admiración de este libro. Fue impreso en Sevilla por Cromberger y por Domingo Robertis, las dos ediciones del año 1540. Como Oviedo conoció al autor y a los dos impresores es difícil adivinar cuál de éstas llegó a sus estantes.

127. MUSAEUS

...*De Herone et Leandro* (Latín)

Aunque podía ser dueño de una de las nueve ediciones bilingües que aparecieron en Venecia entre 1494 y 1538, Oviedo, que yo sepa, nunca se jactó de conocer el griego. Por eso sería razonable creer que tuviera una edición latina como la de Welchel, París, 1538.

128. NANNI, Giovanni, *Annius Viterbensis*

Berosi sacerdotis chaldaici antiqvityvm libri quinque... (Latín)

Las citas de Beroso se deben al “seudo—Beroso” de Nanni, primera edición, Roma, 1498, con varias impresiones posteriores. La *Library of Congress* tiene una de Amberes, 1545.

129. NUÑEZ CABEZA DE VACA, Alvar

La relación... de lo acaecido en las Indias (Castellano)

Oviedo debía tener esta primera edición de “Los naufragios”, Zaragoza, Agustín de Paz y Juan Picardo, 1542. También poseía en manuscrito el informe que le enviaron desde La Habana Alvar Núñez y Andrés Dorantes un poco después de los sucesos narrados. Nos dice que se encontró con Alvar Núñez en la Corte en 1547 y que le hizo preguntas sobre las diferencias entre las dos narraciones.⁴¹

130. OCAMPO, Florián de

La crónica de España (Castellano)

Las quatro partes de la crónica de España, Zamora, Juan Picardo, 1541—1543.

*131. ORIGENES, Adamantius

Homeliae... (Latín)

Hay en las *Quincuagenas* dos citas de esta obra. Venecia, Lazarium de Soardis, 1516.

*132. OROSIUS

Historiarum adversus paganos... (Toscano)

No obstante las muchas ediciones en latín, nuestro Alcaide habría preferido una traducción al toscano como la de M.A.

Bonacivoli, Venecia, 1528.

133. OVIDUS NASO, Publius

De fastis

(Latín)

La primera edición ibérica parece ser la de 1577. Sin embargo hubo varias en el exterior como la de Lyon, ca. 1500, y otra en Florencia, 1525.

134. —

Metamorphoses

(Toscano—

Oviedo conocía mejor los *Metamorphoses* que el *De fastis*. Se mencionan en la Primera Parte de la *Historia general...*, siete años antes de la aparición de la versión castellana de 1542. Pudiera disponer de una traducción al toscano como *Metamorphoseos Vulgare*, Venecia, Georgi Rusconi, 1522.

135. PEREZ DE GUZMAN, Fernán (sic)

Crónica del rey don Juan II...

(Castellano)

La obra a la cual Oviedo se refiere como la "*Historia del Rey Don Juhan, segundo de tal nombre...*" será la que aquí nombramos. Palau dice que la atribución a Guzmán es errónea y que representa el trabajo de por lo menos seis autores, incluso Juan de Mena y Diego Mosén de Valera. La edición de Galíndez de Carvajal salió de la prensa de Arnao Guillén de Brocar, Logroño, 1517.

136. PETRARCA, Francesco

Summa de las vidas de los Summos Pontífices

(Toscano)

Las numerosas referencias a Petrarca empiezan con mención de la *Summa*. La primera edición independiente parece ser la de Venecia, 1478. Oviedo pudo obtener la de la prensa de Jacobo di Ripoli, en la misma ciudad que se publicó, cerca del año 1500, durante su estancia en Italia.

137. —

Sonetti...

(Toscano)

El Alcaide cita los sonetos de Petrarca a menudo y mal, hecho que llevó a La Fuente a la conclusión de que los citaba de memoria. Es probable que tuviera una de las numerosas ediciones colectivas de *Sonetti, Canzoni et Trionphi*, con comentarios de Fr. Philelpho, tal como la de Venecia, Piero Cremenensis, 1484.

138. —

Triunfos (Castellano)

Dada su admiración por la musa petrarquiana, nuestro cronista habría comprado una de las tres ediciones de los *Triunfos* en castellano: Logroño, Arnao Guillén de Brocar, 1512; Sevilla, Juan Varela, 1526 y 1532.

139. —

De los remedios contra próspera y adversa fortuna (Castellano)

La obra petrarquiana más popular en la Península Ibérica, *De los remedios...*, tuvo por lo menos siete impresiones antes de la aparición de la Primera Parte de la *Historia general...* en 1535: Valladolid, Diego de Gumiel, 1510; Sevilla, Jacobo Cromberger, 1513; Sevilla, Juan Varela, 1516; Zaragoza, Georges Coçi, 1523; Sevilla, Juan Varela, 1524 y 1534. Nuestro cronista estuvo en Sevilla en 1513 y otra vez en 1534.

140. —

Diálogos (¿Toscano?)

Aunque no he podido identificar edición independiente de los *Dialoghi*, es posible que los consultara en alguna colección de *Le cose volgari u Opera quae extant omnia...* que hubiera conservado de sus correrías italianas. La Biblioteca Colombina (Sevilla) tiene una de esta última, Venecia, Simón de Luere, 1501.

141. PIETRO de Lucca

Regule de la vita spirituale et secreta teologia (Toscana)

El original de *La Regla de vida espiritual...* traducido por nuestro cronista en 1548, primera edición, Boloña, Ant. de Benedictis, 1508. Asensio sugiere la de Venecia, 1514.

142. PIGAFETTA, Antonio

Il Viaggio... atorno a'l mondo...

(Toscano)

“Antonio Pigafeta Vincentino, el cual dice que se halló en este viaje, cuenta de otra manera la muerte del capitán Magallanes”.⁴²
“Cuenta este autor de la Trapobada muchas cosas notables, de que no quise hacer mención ni aun las acepto”.⁴³ Oviedo conocería la versión toscana de Venecia, 1536, en lugar de la traducida al francés impresa en París, Simón de Colines, ca. 1525.

143. PIUS II (Aneas Silvius Piccolomini)

La historia de Bohemia

(Castellano)

La historia de Bohemia en romance..., Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1509.

*144. PLATINA, Bartholomaeus (Sacchi)

De vitis et moribus pontificum...

(Latín)

Numerosas ediciones (el título varía con la edición). Oviedo incluyó una lista de pontífices en su *Catálogo real...*, y, como ya advertimos, probablemente tuviera la *Suma* de Petrarca. Pudo adquirir una edición veneciana de la obra presente tal como la de Ph. Pincus, 1504, o la de Guil. de Fontaneto, 1518.

145. PLATON

República

(Latín)

Aunque muchas de las citas de Platón “huelen a la lámpara”, como se dice en inglés, y pueden derivar de Diógenes Laertes y de otros autores, esto no impide que Oviedo poseyera la *República* en la versión latina de Marsilio Ficino, quizá en una colección de *Opera...* como las aparecidas en París, 1522, y en Basilea, 1532.

146. PLINIUS SECUNDUS, Caius

Historia naturale...

(Toscano)

Gracias al Padre Las Casas sabemos que el bien gastado ejemplar de la *Historia naturale...* que manejaba nuestro cronista estaba “en toscano”.⁴⁴ Esta sería la misma edición de la cual era dueño el

primer Almirante, Cristóbal Colón: *Historia naturale di C. Plinio tradota di lingua latina en fiorentina per Christophoro Landino al Serenissimo Re di Napoli*, Venecia, Zani de Portesio, 1489. Oviedo francamente escogió a Plinio como modelo de la Primera Parte de su *Historia general...* pero su reverencia por la autoridad clásica se disminuyó a medida que crecía su experiencia personal con lo desconocido, hecho que reflejan los diecinueve libros de esta Parte. La Fuente pasó por alto la media docena de referencias a Plinio en la *Primera Quincuagena*, donde se cita en latín.

147. PLUTARCHUS

Vida de los ilustres varones... (Castellano)

Paulo de Colonia imprimió la traducción al castellano de Plutarco en Sevilla, 1491. Nicolás Antonio cita otra edición en la misma ciudad, año de 1508.

148.

Poenitentialis liber... (Latín)

Cuando escribe de *De penitentialis...* Oviedo, si no quiere citar los salmos penitenciales, pensará en algún libro de penitencias, muchos de los cuales se imprimieron por toda Europa desde los fines del siglo XV en adelante. Característicamente, aparecieron sin lugar, sin año y sin seña tipográfica alguna.

149. PONTANUS, Joannes Jovius (Pontano, Giovanni Giovo)

Opera omnia... (Latín)

El Alcaide se jacta de su amistad con "Pontano" en la *Historia general...* y en la *Primera Quincuagena...*, sin especificar su obra. Sin embargo, no nos parece increíble que hubiera tenido una edición de la *Opera omnia...* como la de Venecia, Aldus, 1518. (No hallamos edición de Pontano contemporánea con la estancia de Oviedo en Italia).

150. PTOLOMAEUS

Geographía... (Latín)

No hallamos edición de Ptolomeo "en romance" durante la vida de nuestro autor. Podría haber adquirido una de las varias ediciones en latín, v.g.: *Liber Geographiae cum Tabulis et Universali Figura et*

cum Additione Locorum quae a recentioribus reperta sunt, Venecia, Pentius de Leucho, 1511; o Estrasburgo, Joannes Schotti, 1513 y 1520; o la de Lyon con el *mappemundi* de Frisius, 1535.

151. PULGAR, Hernando de

Libro de los claros varones de Castilla (Castellano)

Primera edición, Toledo, 1486; más probable, Francisco Fernández de Córdoba, Valladolid, 1514. Libro que sirvió de modelo para las *Quincuagenas*, como nos confiesa su autor. Ya anotamos la traducción al latín de Lebrija con adiciones de Galíndez de Carvajal.

83 y 86. RAMUSIO, Giovanni Battista

...Delle navigatione et Viaggi... (Toscano)

Como ya señalamos, la Biblioteca Ovetense debía incluir el primero y el tercer tomo de esta colección de viajes hecha por su amigo y corresponsal y que comprendía traducciones al toscano de algo de la obra oviediana. El tomo tercero se imprimió en 1556 y ya habría llegado a sus manos antes de su muerte en junio del año siguiente, pero el tomo segundo tardó tres años más en aparecer.

152. SALLUSTIUS CRISPUS, Caius

De bello cathilinario
De bello Jugurtino (Castellano)

La traducción de Vidal de Noya de *El Salustio Cathilinario y Jugurtha en romance* se imprimió en Zaragoza en 1493; otras ediciones abarcan la de Arnao Guillén de Brocar, Valladolid, 1519, y la de Logroño, Miguel de Eguía, 1529.

153. SANCHEZ DE VERCIAL, Clemente

Sacramental (Castellano)

Según Escudero, el primer libro impreso en Sevilla, posiblemente por Antonio Martínez, en 1476. Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto imprimieron una tercera edición en la misma en 1477 y una cuarta en 1478.

*154. SANNAZARO, Jacome

Arcadia

(Toscano)

En la página 486 de las *Quincuagenas* alega Oviedo que en el año 1499, estando él en Nápoles charlando con Pontano (Giovanni Giovio) y Sannazaro, obligaron a éste a confesar que su "Arcadia" era un país completamente imaginario que existía solamente en su fantasía. La primera edición de esta conocidísima obra del Renacimiento parece ser la de Venecia, Bernardino de Vercelli, junio de 1502; la primera napolitana, la de Sigismundo Mayer, marzo de 1504. Nuestro cronista había dejado Italia definitivamente el verano de 1501, llegando a Palermo en agosto de este año. Así es que o la memoria del Alcaide octogenario le engañaba o conocía el libro de Sannazaro en manuscrito (o *¿vive voce* del autor?) unos tres años antes de su publicación.

28. SANTA MARIA, Pablo de, *el Burgense*

...*Scrutinarum scripturarum*...

(Latín)

Aunque existen ediciones independientes de las *Additiones ad postillas Nicholae Lirensis* en Italia desde 1471 en adelante, es probable que la mención en la *Historia general*... se base en una de las numerosas ediciones de la *Biblia latina* de estos comentarios.

155. SCHEDEL, Hartman

...*Chronicarum... ab initio mundi*

(Latín)

No hallo edición con el subtítulo "als theutónica" empleado por nuestro autor, pues consta que la obra a que se refiere es la de Schedel, conocida en inglés como "The Nuremberg Chronicle", la primera edición Nuremberg, 1493, *Libri cronicarum... ab initio mundi Anthonius Koburger*.

*156. SECONDO, M., Terentino

Bradamante gelosa

(Toscano)

Este "poeme en cinq chants" fue impreso en Venecia por Andrea Valvassore en 1552.

*157. SEDEÑO, Juan

Summa de varones ilustres

(Castellano)

En el "Prohemio" de las *Quincuagenas* Oviedo dice que esta obra de "Johan Sedeño, vezino de Areualo", le inspiró en su composición. Diego Fernández de Córdoba la imprimió en Medina del Campo, 1551.

158. SENECA, Lusus Anneus

Proverbios

(Castellano)

Meynardo Ungut y Stanislao Polono imprimieron la traducción de los proverbios del filósofo de Córdoba en Sevilla, 1495. Esta fue obra de Pedro Díaz de Toledo. Parece que hubo otra traducción, la de Alfonso de Orta, que se imprimió ca. 1496. También hubo impresiones sevillanas de los Cromberger (Jacobo, 1512; Juan 1535). Esta última salió en el mismo año y de la misma prensa que la Primera Parte de la *Historia general*. . ., por eso es probable que fuese ésta la poseída por Oviedo.

159. —

De los remedios de la fortuna
De la constancia

(Castellano)

Tal vez se hallaban en la traducción al castellano de *Los cinco libros de Séneca*, por Alonso de Cartagena, Obispo de Burgos, primera edición, Sevilla, 1491; otra, Toledo, 1510, y otra, Alcalá, 1530.

160. SOLINUS, Caius Julius

Polyhistor

(Latín)

Hubo numerosas ediciones de *Iulii Solini Polyhistor sive de mirabilis mundi* en la Europa occidental a partir de 1480, pero no hallo una edición en romance. Como Oviedo estuvo en Italia cuando se publicó, quizá pudo conseguir la de Bolonia, 1500.

161. STRABO

...Geographiae...

(Latín)

Con variaciones de título, hubo muchas ediciones de la geografía de Estrabón desde la de Venecia, Vindelinius de Spira, 1472. No encuentro edición en castellano ni en toscano.

162. SUETONIUS TRANQUILUS, Caius

De XII Caesaribus (Latín)

Roffinelli imprimió una traducción al toscano de esta obra en Venecia, 1539, y apareció una traducción al castellano en 1596. Ambas versiones se imprimieron después de la publicación de la Primera Parte de la *Historia general...* y no pudieron suplir las citas que se encuentran allí. Parece ser que Oviedo disponía de una edición en latín con los comentarios de Egnatius (*), posiblemente la de S. Gryphius, Lyon, 1534, o la edición aldina de Venecia, 1516. Egnatius fue también traductor de Suetonio, pero su traducción no se dio a la imprenta hasta el año 1540.

163. THEOPHILUS de Ferrara

Prepositiones (sic) ex omnibus Aristoteles libris... (Latín)

Oviedo cita a Teófilo de Ferrara en cuanto a su comentario en *De admirandis in natura auditis*, de Aristóteles. Se imprimió en Venecia, 1543.

164. THEOPHRASTUS

De historia plantarum – De causis plantarum (Latín)

La versión en latín de Teodoro Gaza se imprimió en Treviso en 1483. Había un gran número de ediciones posteriores, como Venecia, 1504; Lyon, ca. 1520; París, 1529. No hubo traducción impresa en castellano y la primitiva en toscano parece haber sido la de 1549. Oviedo también conocería a Teofrasto por medio de Diógenes Laertes.

*165. THOMAS A KEMPIS

Imitación de Cristo (Castellano)

La obra que Oviedo erróneamente llama *Contemptus mundi...*, atribuyéndola al Canciller Gerson, es, como indica La Fuente, la que señalamos aquí. El cronista no la menciona en la *Historia general...*, de manera que su copia sería de una edición más reciente, como la de Amberes, 1546, en lugar de la primitiva de Burgos, 1516.

*166. THUCYDIDES

De bello peloponnesionarum

(Toscano)

La edición con título más parecido al que da nuestro Alcaide es: *Gli otto libri di Thucydide, delle guerre fatte tra popoli della Mores...*, Venecia, Vinc. Vaugris, 1545.

167. VALENSIS, Joannes

Summa... de regimine humane seu Margarita ad omne propositum... sive alphabetum uite religiose...

(Latín)

Libro que se imprimió en Venecia, 1496.

168. VALERIUS MAXIMUS

...Historias romanas e carthaginenses

(Castellano)

La traducción de Ugo de Urries apareció por primera vez en Zaragoza, 1495. Dice Graesse que ésta se basaba no en el texto original, sino en una traducción francesa de 1476. La edición que con más probabilidad hubiera llegado a los estantes de la biblioteca del cronista sería la de Sevilla, Juan Varela, 1514, aunque hubo otra impresión, la de Salamanca, en 1529. No pudimos averiguar si las dos últimas eran reimpresiones de la primitiva o si ofrecen una traducción nueva basada en el texto latino.

169. VARRO, Marcus

Rei rusticae...

(Latín)

Como ya indicamos, la obra de Varro casi siempre se hallaba en una colección de *Scriptores rei rusticae...*, junto con la de otros autores como Catón y Columella. Véanse las ediciones que sugerimos para éstos (*).

170. VARTHEMA, Lodovico

Itinerario...

(Toscano)

De la pluma de Oviedo sale Ludovico Vartema. Es sin duda el autor del *Itinerario Alcue Isole Novamente Ritrovate*, Venecia, Zorzi di Rusconi, 1520. (Hubo una edición anterior, Milán, 1511).

171. VEGETIUS RENATUS, Flavius

De re militari...

(Toscano)

Nuestro Alcaide pudo tener cualquiera de las numerosas ediciones de este clásico militar en latín o más bien una de las dos ediciones de la traducción al toscano que aparecieron en Venecia, 1524.

172. VERGILIUS MARO, Publius

Georgica

(Latín)

No hallo una traducción al castellano y la más antigua impresión de una traducción al toscano data de 1543. De modo que Oviedo tuvo este libro en latín. La Biblioteca Colombina posee una impresión de París, Jean Petit, sin año.

173. VESPUCCIUS, Americus

Mundus novus

(Latín)

La carta que describe el tercer viaje se imprimió en Augsburgo, París (?) y Venecia (?) y la John Carter Brown Library tiene copia de las tres ediciones, todas del año 1504. En el mismo año la carta sobre el cuarto viaje fue impresa en París por Jehan Lambert.

174. VITRUVIUS POLLIO

De Architectura...

(Toscano)

Sabemos que el ejemplar de Oviedo llevaba los comentarios de César Cesariano. Mientras podía obtener la edición de Como, Gotardo da Ponte, 1521, o una edición veneciana de 1524, ambas en latín, es más probable que tuviera *D. L. Vitruvio Pollione de Architectura, libri dece, traducti de Latino in Vulgare, affigurati comentati*, sin lugar de impresión, impresor ni año.

*175. VIVES, Juan Luis

Introducción a la sabiduría

(Castellano)

La Fuente, con su acostumbrada precisión bibliográfica, admitiría "algo de Luis Vives" en la Biblioteca Ovetense y en una nota sugiere el *Satellitium* como la fuente de "Luys Vivas, sobre la nobleza", pero encuentro un concepto parecido en la obra presente que gozó de una edición en castellano, Amberes, Juan Steelsio, 1551.

*176. XENOCRATES, Platonicus

Liber de morte... (Latín)

Existían varias ediciones de esta traducción en latín por Marsilio Ficino, entre ellas la de Venecia, Aldus, 1497. También el cronista pudo conocer a este autor por medio de Diógenes Laertes.

177. XENOFON

Ciropedia... (Latín)

No hallo edición independiente de esta obra de Jenofonte, que Oviedo conocería en alguna colección de *Opera omnia...* Estas aparecieron en numerosas ediciones alemanas, francesas e italianas desde los fines del siglo XV en adelante.

178. XEREZ, Francisco de

Conquista del Perú (Castellano)

Sevilla, Bartolomé Pérez, 1534. Otra edición: Salamanca, Juan de Junta, 1547. Esta se encuentra a menudo encuadernada con la segunda edición de *la Historia general...* y de la misma imprenta. Oviedo incorporó la obra de Xerez a su Tercera Parte, inédita hasta el siglo XIX.

*179. XIMENES, Fr. Francisco

La natura angelica (Castellano)

Alcalá (sin imprenta), 1527. Traducido del catalán.

180. XIMENEZ DE RADA, Arzobispo de Toledo

Crónica de Fernando III (Castellano)

Salamanca, Pedro de Castro, 1540. El año sugiere que o nuestro Alcaide la tuviera en manuscrito o en edición más antigua ya perdida.

AUTORIDADES DE OCASION

Aunque Oviedo nos cuenta, y eso más de una vez, que su *Historia general...* se basa en la observación directa o en los informes de

testigos oculares recibidos o *viva voce* o por escrito, no prescinde de las fuentes literarias, citando por lo menos ciento diecinueve como hemos demostrado en otra parte (*) Y en esta obra cuando cita una autoridad de segunda mano hace muy poco esfuerzo para ocultarlo. Pero en las *Quincuagenas*, producción de vejez, se desvive por mostrarse erudito, con un fárrago indigesto de acotaciones marginales y rebuscadas referencias. De éstas podemos afirmar que muchas no solamente "son indirectas", sino que provinieron de tales compendios intermedios como la *Flos sanctorum* y Diógenes Laertes. A continuación anotamos algunas de las más notables de estas "autoridades de ocasión":

1. APULEIUS, Lucius

Aunque nuestro cronista pudo conocer a Apuleyo por medio de fuentes variadas, la única cita de la *Historia general...* parece sacada de la *Civitate Dei*, de San Agustín.

2. ATHANASIUS, S., Patriarca de Alejandría

Cuando escribe del *De symbolo cathólico* o del *Católico Símbolo*, de San Atanasio, ¿tendría en mente el himno *Quinque vult*, atribuído, según el Museo Británico, erróneamente a este santo? No hallo edición independiente de la obra como la cita Oviedo.

3. AVERROES

Estoy convencido de que el "Ibn Ruiz" a quien se refiere el Alcaide es el médico Averroes, cuyo apellido a veces se translitera "Ibn Rushd", más bien que el astrólogo Aben Hezra como supone Ríos. La sola referencia es una mención en castellano de "el prólogo de *Physica*" que pueda aludir a algún comentario sobre la *Physica* de Aristóteles. No he podido consultar edición alguna de las obras del físico hispanomusulmán.

4. AVICENNA

Como en el caso de Averroes, no he podido consultar ninguna de las numerosas ediciones de los *Libri Canonis* de Avicena, así es que no puedo determinar si las citas se deben a los *Libri canonis* o a un comentario sobre la *Physiognomachia* pseudoaristotélica. Una es bastante precisa: "Avicena, lib. 1, ephem. Prima, doctrina III^a, *De complexionibus*", y ayudaría a señalar la edición exacta.

5. BEDA, Venerabilis

Aunque Oviedo pudo obtener una edición de las *Opera* impresa en París en 1544, parece más probable que la referencia a “Super Lucam” se derive de algún comentario sobre la Sagrada Escritura.

6. DEMADES

Según la *Enciclopedia Espasa—Calpe*, Demades, privado de Felipe de Macedonia, “no escribió ninguno de sus discursos”. De modo que el epigrama asignado a este contemporáneo de Demóstenes y de Licurgo le debe llegar de segunda o de tercera mano.

7. ELINANDUS, S., de Boves

El “San Elimando” o “San Elimondo” del Alcaide es, sin duda, San Elinando de Boves. Pero nuestro autor no demuestra conocimiento muy hondo ni de los *Annales* ni de las *Homeliaes* de este santo.

8. EUSEBIUS de Caesarea

Oviedo conocía el *De los tiempos* de Eusebio solamente por los comentarios de Alonso de Madrigal, el *Abulense*.

9. EVAGRIUS, S., Mártir.

La cita resulta demasiado confusa para permitir su identificación.

10. EVEMERUS de Mesina

La *Enciclopedia Italiana* cuenta que la *Historia sagrada* de Evemero se perdió salvo unos fragmentos traducidos al latín por Enio, algunos de los cuales se incluyeron en *De divinibus institutionibus*, de Latancio, y algunos en *De natura dorum*, de Cicerón. Aunque Oviedo poseyera ambas de estas obras, no especificó la fuente de su referencia.

11. GELLUS, Aulus

La sola mención a las *Noches áticas* se debe a Plinio.

12. HECATEUS (probablemente *H. Milesius* y no *H. Abderita*)

Oviedo pudo hallar el nombre de "Hecateo, historiador", en su copia de Diodoro Sículo.

13.

Historia de los sanctos Cipriano e Justina

La mención de Santa Justina sugiere a San Cipriano de Antioquía, antes que a uno de los otros nueve santos de este mismo nombre, formando parte de alguna *Flos sanctorum*.

14. JOHANNES, S., Damascenus

Quizá citado de segunda mano, o tal vez de una edición de su... *Orthodoxae fidei...* como la de Verona, 1531, o de Basilea, 1548.

15. JOHANNES, S., Patriarca de Alejandría

En la Primera *Quincuagena* encontramos una sola referencia a este "San Juan limosnero".

16. LYCURGUS

La mención de Licurgo es indirecta. Puede atribuirse tal vez a Diógenes Laertes, aunque una traducción al latín de la *Oratio contra Leocratem* por Melancthon fue impresa por Johannes Luft en Basilea, 1545.

17. MARCARIUS, S., *Aegyptus*

La sabiduría de San Macario vendría a manos de nuestro Alcaide por medio de una *Flos sanctorum*.

18. MENNO, Simón

El "Meno" de las *Quincuagenas* es probablemente el contemporáneo del cronista, Menno *el anabaptista*. ¿Lo conocería Oviedo por

los escritos de Erasmo?

19. MOSES, S., Abad de Libia

Por lo menos tres Moisés reciben el sobrenombre "abad" que Oviedo aplica al que cita en sus *Quincuagenas*. De éstos el más conocido parece haber sido el negro S. Moisés de Libia.

20. ONESCRITUS

La mención de Onescrito se debe a Plinio.

21. PACHOMIUS, S.

Igual que La Fuente, he buscado en vano la identidad del individuo a quien nuestro Alcaide llama "San Pachomio".

22. PASTOR, S.

Entre los seis santos Pastor, Oviedo, natural de Castilla, escogería al joven San Pastor que con su hermano San Justo recibió el martirio en Alcalá durante el siglo IV.

23. PATRICIUS, S., Apóstol, Patrón de Irlanda

Aunque no lo puedo confirmar sin consultar el códice original, sospecho que el San "Percio", "Ipericio" o "Ipercio" de quien se desespera La Fuente sea *San Patricio* disfrazado de una abreviatura mal trazada.

24. PAULA, STA.

Tal vez conociera su historia en la obra editada en Zaragoza, Georges Coçi, 1528: "están en este libro la Hystoria nueva del bienaventurado Sant Hieronymo... con la Vida de Santa Paula".

15. POLYBIUS, Megapolitanus

Hubo una edición en latín de Polibio, Venecia, 1521, pero la cita Oviedo a base de Leonardo Aretino.

26. PYTHAGORAS

Pitagoras se menciona sobre la autoridad de Diógenes Laertes.

27. SEBOSUS, Eustatius

Las referencias a Seboso se deben a Plinio.

28. SERTORIUS, QUINTUS

Citado *apud* Valerio Máximo y también Pedro Mexía.

29. SINCLECIA, Sta.

El Alcaide la nombra "Sancta Sinclētiçe" y la cita en cuanto a los peligros de la riqueza, probablemente a base de la *Flos santorum*. La Fuente da la ortografía que aquí reproducimos y añade que su festividad es el 25 de enero.

30. SISOES, S., Magnus

¿Sería éste a quien le llama nuestro cronista "San Sisoyo"?

31. SIMONIDES, *Amorginus* (?)

Citado sobre la virtud del silencio, tal vez a base de Diógenes Laertes. La primera edición impresa de su *Carmina* esperaríá hasta el siglo XVII.

32. VINCENTINUS, Bovellensis

La referencia al *Speculum...* se debe a las *Partes hitoriales* de S. Antonio de Florencia.

Además de las autoridades señaladas debemos recordar que en la *Primera Quincuagena* Oviedo cita al menos dieciséis autores más a quienes pudo conocer a base de su manejo de Diógenes Laertes (*). Sumando éstos a los treinta y dos susodichos hallamos un total de cuarenta y ocho de las que podemos llamar "autoridades de ocasión".

CODICES

Aunque el propósito principal de nuestro estudio ha sido una

tentativa de reconstrucción del catálogo de los libros impresos que pudieron haber llegado al gabinete del Alcaide de Santo Domingo, ninguna consideración de las fuentes literarias de la *Historia general...* y las *Quincuagenas...* sería completa sin tener en cuenta la existencia de un número de tales obras que no llegaron a la imprenta sino hasta muchos años después de la muerte del cronista. Sorprenderá a quien no haya examinado el contenido de las bibliotecas de la época la frecuencia con que ciertos libros se divulgaban solamente en copias manuscritas. Por ejemplo, la Biblioteca de El Escorial tenía cinco ejemplares del *Libro de la Cámara*⁴⁵, de Oviedo, inédito hasta fines del siglo XIX; varias copias del *Islario*, de Santa Cruz, permanecen en la Biblioteca Nacional Austríaca de Viena.⁴⁶ El Alcaide demuestra conocimiento de las obras que citamos a continuación, la mayoría de las cuales se imprimieron en los fines del siglo XVIII, durante el siglo XIX o en algunos casos durante el siglo actual. Consta, pues, que las debía poseer en manuscrito.

1. *Chónica del Rey don Enrique III* (Castellano)

No hallo versión impresa alguna, pero Kraft y Walter mencionan dos copias en la Biblioteca Austríaca.

2. *Crónica del rey don Alonso VIII* (Castellano)

Inédita hasta fines del siglo XVIII.

3. *Crónica del rey don Ramiro de Aragón* (Castellano)

No he podido identificar edición alguna. ¿Será parte de la *Crónica de Aragón*?

4. BERNALDEZ, Andrés, *El Cura de los Palacios*
Historia de los Reyes Católicos... (Castellano)

Primera edición, la de Granada, 1856.

5. FREGOSO, Federico, *Cardenal y Obispo de Gubbio*
Tratado de la Oración... (Toscano)

Según la Enciclopedia Italiana sólo se publicaron las cartas de este amigo de Bembo, Ramusio y otros corresponsales de Fernández de Oviedo.

6. ENRIQUEZ, Fadrique, *Almirante de Castilla*

Epístola moral...

(Castellano)

Entre las obras de Oviedo todavía inéditas en este año de 1971 se halla: *La respuesta a la epístola del Almirante*. Según Pérez de Tudela se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 7.075, fols. 13—44, y va precedida de la carta que aquí citamos: “Esta es una muy notable y moral epístola que el muy illustre señor Almirante de Castilla envió al auctor de las sobredichas Quincuagenas, hablando de los males de España y de la causa dellas, con la respuesta del mismo auctor”. No se publicó en el tomo XXXVIII de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (Madrid, Imprenta de la Vda. de Calero, 1861) como alegan algunos bibliógrafos, confundiéndola con la *Relación de lo sucedido en la prisión del rey Francisco de Francia...* Hay un parecido muy sospechoso entre el título de la obra ovetense como lo da Pérez Pastor y el de un libro muy popular de Fray Luis de Escobar: *La quatrocientas Respuestas a otras tatas preguntas que el yllustrisimo señor do Fradrique Enrriquez: Almirante d' Castilla y otras personas... enbiaro a preguntar al autor...*, Valladolid, Francisco Hernández de Córdoba, 1545; segunda edición, *ibid.*, 1550; una *Segunda Parte*, *ibid.*, 1552. La misma imprenta se encargó de la impresión de la Segunda Parte de la *Historia general...* en 1557. Anotemos también que *Las quincuagenas* de Oviedo se terminaron en 1555. De modo que es posible que *La respuesta...* al menos fuera obra de vejez y no data del período 1524 como creyó Amador de los Ríos.

7. GENTILE, Fr. Bernardo

*Carmen ad serenissimum ac invictissimum Carolum
quintum semper Augustum*

Oviedo se burla de Gentile, a quien compara con Pedro Mártir y otros cronistas “de pie enjuto” que tratan las cosas de Indias sin experiencia personal de ellas. Si tuviera su libro creemos que era éste, no publicado hasta 1948. (V. M. A. Coniglione: *Bernardo Gentile, O.P., umanista siciliano, (¿Roma?)*, 1948. Este estudio contiene el texto del *Carmen...* y una traducción al italiano en verso.) También se puede consultar: José de la Peña y Cámara: “Un cronista

desconocido de Carlos V", en *Hispania* (Madrid), 1944, IV, 536—38, 565.

8. SANTA CRUZ, Alonzo de, *Cosmógrapho*

Islario general de todas las islas del mundo (Castellano)

Que yo sepa no se imprimió hasta la edición de Madrid de 1918—1920. Esta fue hecha a base de un códice dedicado al Rey Felipe II, lo que significa una fecha de composición después de la ascensión del monarca en 1556. Sin embargo, Oviedo debió poseer una versión más primitiva o copias sueltas de las cartas marítimas de Santa Cruz, a quien cita con frecuencia en la Primera Parte de la *Historia general...* El cosmógrafo también cita a Oviedo y es probable que se conocieran personalmente.

9. STRABUS, Walafridus

Sobre Exodo... (Latín)

El Estrabón de las *Quincuagenas* no es el geógrafo griego de la *Historia general...* Probablemente sea, como sugiere La Fuente, el teólogo alemán que aquí nombramos. No encuentro edición contemporánea de los comentarios de Strabus sobre la *Biblia*, pero éstos serían redactados en latín.

Junto con las obras nombradas en la *Historia general...* o de las *Quincuagenas* que acabamos de indicar habría, sin duda, un gran número de obras genealógicas y heráldicas. De aquéllas, como nos asegura en el prólogo de su *Epílogo real...*, por lo menos algunas estaban escritas en flamenco, francés o alemán.⁴⁷

También este arsenal incluiría un crecido número de cartas e informes oficiales acumulados en unos veinticinco años de cronista oficial de Indias: los solicitados por Fernández de Oviedo, disposiciones legislativas, descripciones, relaciones y otros documentos.⁴⁸

Se hallarían los miles de pliegos de los que pueden llamarse *papeles familiares y personales*: "(En fin)..., habéis de saber que mi

padre era mancebo en aquella sazón y deseaba saber e entender lo que veía e en su tiempo se ofrecía, e guardó muchas memorias de aquellas ocurrencias que holgaríades de ver escritas de su mano muchas de ellas. Y entre las otras tengo una..."⁴⁹. Y el hijo seguía el ejemplo paterno de guardar memorias de las cosas notables que presenciaba en ambos lados del Atlántico. Apuntaba no sólo los sucesos en los cuales tomaba parte, sino también los que oía y tomaba *viva voce* de otros testigos oculares. Y también guardaría cópias de sus propias obras inéditas.⁵⁰

En total esta masa documental igualaría en cantidad la de la biblioteca del Obispo de Chiapas, quien, según Motolinia, necesitaba entre veintisiete y treinta y siete tamenes para el transporte de sus legajos de documentos durante sus andanzas indianas.⁵¹

CONCLUSION

Además del de La Fuente⁵² hallamos dos estudios cuyos autores se dedican en parte al contenido de la biblioteca ovetense. En su discurso de recepción en la Academia Colombiana de Historia, Julio César García nos ofreció un admirable catálogo de las fuentes literarias de la *Historia general...*⁵³, pero sin preocuparse por los detalles de lengua, lugar ni fecha de impresión. Antonello Gerbi, en su artículo "Oviedo e l'Italia"⁵⁴, ha aumentado esta lista con la incorporación de obras mencionadas en la primera *Quincuagena* y ha logrado precisar el origen de varias de las citas en toscano. Sin embargo, tenemos la esperanza de que el trabajo que aquí ofrecemos conduzca a un conocimiento más hondo de este primitivo bibliófilo americano.

Idioma

Como ya se habrá observado la mayoría de los títulos o autores citados por Oviedo le eran accesibles en castellano. Son muchas las crónicas y obras geográficas, pero hay citas (despectivas) de libros de caballerías como el *Amadís*. La poesía castellana la representan Juan de Mena y el *Cancionero* y los esfuerzos de nuestro Alcaide mismo. También de origen peninsular encontramos obras que tratan de creencias folklóricas como *Contra las supersticiones*, de Martín de Castañega, y misceláneas como la *Silva de varia lección*, de Pedro Mexía.

Aunque en español predominan las traducciones de autores clásicos, desde *Los comentarios* de Julio César hasta las *Historias romanas y cartaginenses* de Valerio Máximo, las más de éstas son

obras históricas. La poesía griega está representada por una traducción de Homero y entre los filósofos vertidos al castellano se encuentran Isócrates y Séneca. También traducidos del latín podemos señalar a Padres de la Iglesia como San Ambrosio y San Gregorio Magno y entre los pensadores contemporáneos de nuestro Alcaide a Erasmo y Juan Luis Vives. En castellano también Oviedo podía leer traducciones de autores toscanos: Bocaccio, Guido delle Colonne, Petrarca, el autor del *Guarino Meschino*.

No obstante esta plenitud de obras originales y traducciones, menos de la mitad de los títulos enumerados podían encontrarse en versión española. En nuestro estudio de las fuentes de la *Historia general...* determinamos que aproximadamente una cuarta parte de los libros de la biblioteca de Oviedo existía solamente en latín durante la época en la cual el Alcaide los habría manejado. Al tomar en consideración las fuentes de las *Quincuagenas...* esta proporción se aumenta: De sesenta y seis obras en latín a setenta y ocho en castellano. Si añadimos obras polilingües como los diccionarios de Calepino y Lebrija y la gramática de éste, el número de títulos en aquel idioma sale casi igual a los en español.

Ya hemos advertido el alegato de Las Casas de que Oviedo no sabía "qué cosa era latín aunque pone algunas autoridades en aquella lengua, que preguntaba y preguntase las declarasen algunos clérigos que pasaban por esta ciudad de Santo Domingo".⁵⁵ Y es posible que algunas de las citas de autoridades latinas fueran resultado de tales interrogatorios. Es también posible que provinieran de la conversación y de la biblioteca de su amigo el Obispo don Rodrigo de Bastidas, cuyo sobrino se casó con Juana, hija del cronista. Ni lo niego ni lo afirmo. Pero la lectura de la *Historia general...* y la primera *Quincuagena...* dejan la impresión de un conocimiento más que superficial de la *Biblia latina*, *Las etimologías*, de San Isidoro; *De vitae et moribus philosophorum*, de Diógenes Laertes; el pseudo-Beroso de Nanni, y de varios *Scriptores rei rusticae* como Marco Porco Catón, Columella y Varro. Pudiera conocer a los geógrafos griegos Estrabón y Ptolomeo solamente en latín. Las incorrecciones ortográficas y de estructura que se hallan en algunas de sus alusiones clásicas se pueden atribuir a la costumbre de citar de memoria, cosa por la cual le reprueba La Fuente con ocasión de sus citas de Petrarca.

Nos extraña no encontrar más obras en toscano. Con la excepción de las colecciones de viajes de Pigafetta y de Ramusio y unas pocas traducciones de obras clásicas, éstas parecen datar de la

época de la estancia de Oviedo en Italia, es decir, de los principios del siglo XVI. Ariosto, Boccacio, Leonardo Aretino, Crescentino, Dante, Guazzo, León Hebreo, Petrarca (obras no traducidas al castellano), Sannazaro, nombres trillados de las bellas letras italianas desde la Edad Media hasta el Renacimiento. La obra toscana más importante para la composición de la *Historia general...* fue la traducción de la *Historia natural*, de Plinio.

Año de impresión

Aunque muchos de los libros de esta biblioteca de Fernández de Oviedo son verdaderos incunables que pertenecen a los años de la introducción de la imprenta en Europa, la mayoría son obras muy populares que se reimprimieron una y otra vez, cosa que hace difícil fijar la edición con las andanzas de nuestro peripatético Alcaide, salvo en el caso de algunos productos de la imprenta sevillana. Sin embargo, conviene observar que entre las sesenta y tantas obras que se citan en las *Quincuagenas...* (terminadas en 1555) sólo cuatro se imprimieron después que Oviedo alzó la pluma de su *Historia general...* en la forma que la conocemos hoy (1548), y son: la *Historie... di Carlo VIII...*, de Marco de Guazzo; la *Historiarum sui temporis*, de Paulo Giovio; la *Summa de varones ilustres*, de Juan Sedeño, y la *Bradamante gelosa*, de M. Secondo, Tarentino. La obra de Guazzo se publicó en 1549, las de Giovio y Sedeño en 1551 y la de Secondo en 1552. Representan los tres idiomas del cronista y su especial interés por la historia y la poesía italiana.

Lugar de impresión

Como en el caso del año, el número de ediciones muchas veces dificulta la fijación del lugar de impresión. Los libros que había en los estantes del Comandante de la fortaleza de Santo Domingo vendrían de las prensas alemanas, suizas, francesas, de los Países Bajos y sobre todo de las de Italia y de España. No hallamos indicio de libro impreso en Inglaterra, Portugal u otra parte de Europa salvo las mencionadas. Son bastante escasos los representantes de ciudades como Amberes, Augsburgo, Basilea, París y León de Francia. Encontramos ediciones procedentes de Roma, Florencia, Nápoles y otras ciudades italianas, pero de éstas la más importante es Venecia con su prensa Aldina y la de otros hábiles impresores. Hallamos igualmente una selección representativa de la imprenta española de la época, sobre todo la hispalense que podía suplir la quinta parte de la colección total. Merece un estudio especial el papel que pudieron desempeñar los Cromberger, Jacobo y Juan, en el desarrollo no sólo

de esta biblioteca, sino en el de la librería americana.

Clasificación

En general podemos decir que el énfasis de la biblioteca del Alcaide tendía hacia lo que hoy en día se llaman las “ciencias sociales”: historia antigua y moderna, geografía, astronomía, narraciones de viajes, historia natural, agricultura. Las bellas letras se representan en la poesía italiana y española y en dos o tres “libros de caballerías”. Echamos de menos libros de medicina, tópico por el cual el Oviedo de la *Historia general...* siempre se interesa mucho. A pesar de la observación de La Fuente, se incluyen algunos libros de jurisprudencia. Pero faltan libros clásicos geográficos como la revisión de la *Cosmographia*, de Petrus Appianus, hecha por Reinerus Gemma; los *Paesi novamente ritrovati*, de Fracan Montalbondo; el *Novus orbis*, de Simón Grynaeus; el *De situ orbis*, de Pomponio Mela; el *Arte de Navegar*, de Pedro de Medina; *De la sphaera*, de Sacrobosco, todas obras popularísimas que gozaron de innumerables ediciones en su tiempo. Tampoco advierte la *Hispania vitrix*, de Francisco López de Gómara, ni los tratados del padre Las Casas que podían llegar a su poder mientras redactaba las *Quincuagenas...*

Examen de tales obras inéditas del Alcaide como su *Libro del Blasón*, *Catálogo Real*, *Batallas y quincuagenas* y las dos *Quincuagenas* que dejó sin publicar D. Vicente de la Fuente aumentaría nuestra lista con libros heráldicos y genealógicos y otros de índole ya indicada. Parece indiscutible, pues, que la biblioteca personal de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, Alcaide de la fortaleza de Santo Domingo, fue una de las más importantes y significativas de su tiempo.

(*) El autor desea expresar su gratitud al *Southeastern Institute of Medieval and Renaissance Studies* y al *Faculty Committee on Research of the University of North Carolina at Charlotte* por su ayuda financiera que facilitó la terminación del presente estudio.

(1) Gonzalo Fernández de Oviedo (y Valdés): *Historia general y natural de las Indias*. Madrid, Real Academia Española, 1959. 5 v. (tomos CXVIII—CXXI de la Biblioteca de Autores Españoles), tomo I, pág. 11. A no indicar lo contrario, cito esta tercera edición, completa, la más disponible para el lector moderno.

(2) Los mejores estudios biográficos son los de Juan Pérez de Tudela Bueso y de José de la Peña y Cámara, que han superado la “novelita rosa” con que José Amador de los Ríos introdujo la primera edición completa de la *Historia general...* a mediados del siglo

XIX. El de Pérez de Tudela se encuentra bajo el título de "Vidas y Escritos de Gonzalo Fernández de Oviedo" en las páginas VII—CLXIX del primer tomo de su ya mencionada edición de la *Historia general*. . . Madrid, 1959. El estudio de José de la Peña "Contribuciones documentales y críticas para una biografía de Gonzalo Fernández de Oviedo" se encuentra en el excelente número monográfico que la *Revista de Indias* (Madrid) dedicó, en 1957, en homenaje al cronista en el IV Centenario de su muerte (núms. 69—70), junto a otros trabajos muy positivos que ayudan a conocer y completar su vida y su obra.

- (3) Cf. *Historia general*. . . , IV, 415.
- (4) Véase el "Índice analítico" de Fr. Bartolomé de las Casas: *Historia de las Indias* (ed. Millares Carlo—Hanke), México, Fondo de Cultura Económica, 1951, 3 y III, 411—520, para una idea de las fuentes que consultó el Obispo de Chiapa.
- (5) Peña: *Op. cit.*, 651.
- (6) *Historia general*. . . (ed. Ríos), Madrid, Real Academia de la Historia, 1851—1855, 4 v., I, XVIII, No. 22. La cita se basa en Est. 23 de la todavía no publicada IIIa. parte de las *Quinquagenas*. . .
- (7) Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés: *Las quincuagenas de la nobleza de España*... (ed. D. Vicente de la Fuente), Madrid, Real Academia de la Historia, 1880, tomo I (único y publicado), XXIX.
- (8) *Ibid, loc. cit.*, nota 1.
- (9) Daymond Turner: "Biblioteca Ovetense: A Speculative Reconstruction of the Library of the First Chronicler of the Indies", en *Papers of the Bibliographical Society of America*, LVII (2), 1963, 157—183.
- (10) Valencia, Juan Viñao, 1519. (Edición facsimilar, Madrid, Real Academia Española, 1956).
- (11) Toledo, Remón de Petras, 1526.
- (12) Primera edición de la primera parte y unos capítulos del tomo L, Sevilla, Juan Cromberger, 1535. Segunda edición, casi idéntica, Salamanca, Juan de Junta, 1547. Libro XX (primero de la segunda parte), Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1557. Hemos utilizado fotocopias de estas ediciones primitivas en la preparación del trabajo presente.
- (13) Sevilla, Domingo Robertis, 1548.
- (14) Véase la nota 6.
- (15) No se deben confundir con las *Batallas y quincuagenas*. . . que hasta la fecha (1971) siguen inéditas. La similitud de títulos ha engañado a muchas autoridades incluso al historiador norteamericano William H. Prescott.
- (16) Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1870.
- (17) Descrita por José Mariano Beristain de Souza: *Bibliotheca Hispano—Americana Septentrional*. México, 1816.
- (18) Véase Pérez de Tudela: *Op. cit.*, CLXXI—CLXXV, nota 2.
- (19) La Fuente: *Op. cit.*, XXIX (cf. n. 7).
- (20) *Historia general*. . . , I, 10.

- (21) *Ibid.*, V, 415.
- (22) Las Casas: *Op. cit.*, I, 84: "Muchas y en muchas cosas Oviedo alega libros y autoridades que él nunca vio ni entendió, como él no entienda ni sepa latín. . ."
- (23) Peña: *Op. cit.*, 655, n. 86: "Es evidente que mal podría traducir una oracioncita".
- (24) *Historia general. . .*, ed. Ríos, I, LXXXII—LXXXIII, n. 2.
- (25) Irving Leonard: *Books of the Brave*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1949, 92. Existe traducción en castellano, México, 1953.
- (26) *Historia general. . .*, II, 305; IV, 245.
- (27) Ed. *Quincuagenas. . .*, XXXI.
- (28) *Ibid.*, pág. 109.
- (29) *Ibid.*, pág. 78.
- (30) *Historia general. . .*, I, 156.
- (31) Creo que no hubo traducción impresa hasta el siglo XIX; la que cito es: Pedro Mártir de Anglería (Anghiera): *Décadas del Nuevo Mundo* (tr. Dr. D. Joaquín Torres Asensio), Buenos Aires, Ed. Bajel, 1944, pág. 299.
- (32) Amada López de Meneses: "Gonzalo Fernández de Oviedo, traductor del Corbaccio", en *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*. Madrid, 1936, págs. 111—112.
- (33) Leonard: *Op. cit.*, págs. 98 y 118.
- (34) *Historia general. . .*, IV, 8.
- (35) *Ibid.*, III, 277.
- (36) Juan Uría Ríu: "Nuevos datos y consideraciones sobre el linaje asturiano del historiador de Indias Gonzalo Fernández de Oviedo", en *Revista de Indias*, LXXXI—II (1960), págs. 13—28.
- (37) Amada López de Meneses: "Andrea Navagero, traductor de Gonzalo Fernández de Oviedo", en *Revista de Indias*, XV (71), págs. 63—72.
- (38) *Historia general. . .*, IV, 264: "y que supiese que aquel libro estaba ya en lengua toscana e francesa e alemana e latina e griega e turca e arábiga, aunque yo lo escribí en castellano".
- (39) *Ibid.*, I, CLXVI.
- (40) *Ibid.*, II, 305; IV, 245.
- (41) *Ibid.*, IV, 315.
- (42) *Ibid.*, II, 223.
- (43) *Ibid.*, II, 230.
- (44) Fray Bartolomé de las Casas: *Historia de las Indias*, III. México, Fondo de Cultura Económica, c. 1951, pág. 326.

- (45) *Ibid.*, I, CLXXII.
- (46) V. Kraft y C. Walter: *Codices Vindobonenses Hispanici. A Catalog of the Spanish, Portuguese and Catalan Manuscripts in the Austrian National Library in Viena*. Corvallis, Ore., Oregon State College Press, 1957.
- (47) *Historia general*. . . , edición Ríos, I, LXXXII—LXXXIII, No. 2.
- (48) Para un análisis de las más importantes fuentes de esta índole, véase Alberto M. Salas: *Tres cronistas de Indias*. México, Fondo de Cultura Económica, 1959, páginas 151—158.
- (49) Cita de las *Batallas y quincuagènas*. . . en *Historia general*. . . , edición Pérez de Tudela, I, XIII. Véase también el Prohemio de Oviedo de la *natural hystoria de las Indias* (el "Sumario"), Toledo, Remón de Petras, 1526, fol. II r: "Todo lo qual y otras muchas cosas mas desta calidad muy mas copiosamente yo tego escripto y esta en los originales y Cronica q yo escriuo desde q tuue edad para ocuparme en semejante materia: assi delo q passo en España: desde el año DCMCCCCXC años hasta aqui: como fuera della en las partes y reynos q yo he estado: distinguiendo la Cronica y vidas delos los Catolicos reyes do Fernando y doña Isabel de gloriosa memoria hasta el fin de sus días: delo que despues de vuestra bieuenturada sucession seha ofrecido. Demas desto tengo aparte escripto todo lo que he podido coprehender y notar delas cosas de indias: y porq todo aqullo esta en la cibdad de Santo Domingo dela ysla Española donde tengo mi casa y assiento y mujer y hijos y aqui no truxe ni ay desta escriptura mas delo que en la memoria esta y puedo della aqui recoser. . ."
- (50) Estas abarcarían: 1) *La respuesta a la epístola del Almirante*. . . , todavía (año de 1971) inédita; 2) *Relación de lo subcedido en la prisión del rey Francisco de Francia*. . . , no impresa hasta 1861; *El laberinto de amor*, traducción del Corbacho de Juan Bocaccio, ya perdida; 4) *Libro primero del blasón*. . . , un tratado heráldico todavía sin publicar; 5) *Catálogo Real de Castilla*. . . , posiblemente idéntico con la *Ginología de los reyes de España*, la cual Oviedo dice haber comenzado en el año 1505 a instancias de Fernando el Católico, aún inédito; 6) *Epílogo real, imperial y pontifical*. . . , también inédito hasta nuestros días y del que Pérez de Tudela lo cree la revisión final de la obra anterior; 7) Segunda y tercera partes de la *Historia general y natural de las Indias* no impresas hasta la edición de Ríos, Madrid, 1851—55; 8) *Libro de la cámara*. . . , primera edición, Sevilla, 1878; 9) *Libro de linajes*. . . , inédito en este año de 1971; 10) *La primera quincuagena* fue redactada por D. Vicente de la Fuente e impresa en 1880, las dos últimas restan sin imprimirse; 11) *Batallas y quincuagenas*. . . , todavía inéditas aunque selecciones han aparecido en varias revistas. No se deben confundir con las *Quincuagenas*. . . , de título parecido; 12) Algunos bibliógrafos citan una *Vida del Cardenal Cisneros* como obra independiente; si existiera, ésta ya se ha perdido.
- (51) V. Salas: *Op. cit.*, 216—217.
- (52) Véase nota 7.
- (53) Publicado como "Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés" en *Universidad de Antioquía* (Medellín), XXXIV (134), jul—sept. 1958, 471—496. La lista de fuentes literarias se encuentra en 484—486.
- (54) En *Revista Storica Italiana*, LXXVI (Nápoles), 1964, 56—113. Véanse las páginas 64—82.
- (55) Las Casas: *Op. cit.*, III, 326.
- (*) Véase el núm. 162 de esta relación.

- (*) Véase el núm. 72 de esta relación.
- (*) Véanse los núms. 46 y 56 de esta relación.
- (*) Véase nota 9.
- (*) Véase arriba núm. 69 de la relación "Libros que se pueden identificar".

BIBLIOGRAFICA DE BIBLIOGRAFIAS

- Antonio, Nicolás: *Biblioteca hispana vetus*. Roma, A. de Rubeis, 1696.
- Arbolí y Faraudo, D. Servando, *et. al.*, ed. *Biblioteca Colombia. Catálogo de sus Libros Impresos*. Sevilla & Madrid, 1888–1948. 7 t. (varían nombre del editor y del impresor).
- Beristain de Souza, José Mariano: *Bibliotheca Hispano–Americana Septentrional o catálogo y noticia de los literatos, que o nacidos, o educados, o florescientes en la América Septentrional española, han dado a luz algún escrito, o lo han dexado preparado para la prensa*. México 3 volúmenes, 1816.
- Bibliothèque Nationale. Catalogue général de Livres Imprimés*. París.
- British Museum. General Catalogue of Printed Books*. Londres.
- Escudero y Perosso, Francisco: *Tipografía hispalense*. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Gallardo, Bartolomé José: *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid, M. Rivadeneyra, 1863–69. 4 tomos.
- Graesse, Jean Georges Théodore: *Trésor de Livres Rares et Précieux*. New York, S. Hacker, c. 1950, 8 tomos.
- Haebler, Conrado: *Bibliografía ibérica del siglo XV*. New York. Burt Franklin, s. a. 2 t.
- Hain, Ludwig Friedrich Theodor: *Repertorium bibliographicum*. Milano, Görlich, 1948. 4 tomos.
- Library of Congress. Catalogue of Printed Books*. Washington.
- Medina, José Toribio: *Biblioteca Hispano–Americana*. Santiago de Chile, en casa del autor, 1898–1907. 7 tomos.
- Palau y Dulcet, Antonio: *Manual del librero hispano–americano*. (A–Q). Barcelona, Librería Palau, 1948–62. 14 tomos.
- Penney, Clara L.: *List of Books Printed before 1601 in the Library of the Hispanic Society of America*. New York, Hispanic Society of America, 1929.
- Pérez Pastor, Cristóbal: *La imprenta en Toledo*. Madrid, Imp. de M. de Tello, 1887.
- Sánchez Alonso, B.: *Fuentes de la historia española e hispanoamericana*. Madrid, Revista de Filología Española, 1952, 3 tomos.
- Valverde del Barrio, C.: *Catálogo de incunables y libros raros de la santa iglesia catedral de Segovia*. Segovia, Imp. de El Adelantado, 1930.
- Vindel, Francisco: *Manual gráfico–descriptivo del bibliófilo hispanoamericano*. Madrid, F. Vindel, 1930–1934. 12 tomos.